

المحاضرات من (١ - ٥) من محتوى الباور بوينت

مراجعة مهمه

اعداد وترجمة : سلطانه

المحاضرة الأولى (١)

How did IT change language?

كيف غيرت تقنية المعلومات اللغة

IT = Information Technology = تقنية المعلومات

Call = computer assisted language learning = تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر

❖ Technology and human communication (past vs. present)

التكنولوجيا والاتصالات البشرية (بين الماضي والحاضر)

Lets look at the interaction between technology and human communication in general , Human communication has changed a lot in the past decade or even 100 years , So technology has changed human communication in general in the last century as well.

دعونا نلقي نظره حول ذلك التفاعل بين التكنولوجيا والاتصالات البشرية بشكل عام ، لقد تغيرت الاتصالات البشرية كثيرا في العقد الماضي أو حتى خلال المئة سنة الماضية ، اذاً فالتكنولوجيا غيرت الاتصالات البشرية بشكل عام في القرن الماضي أيضا.

In the past : في الماضي

If you were to send a letter to some one in United States ، 70 years ago or 100 years ago ،

اذا اردت ان ترسل رسالته ما الى شخص ما في الولايات المتحدة خلال السبعين او المئته سنة الماضية ،

how long would that take you to send the message from here to United states or any other part of the world?
that would take you ages ،

ثرى كم من الوقت سيؤخذ منك لإرسال الرسالة من هنا الى الولايات المتحدة او الى أي جزء آخر من العالم ، سيأخذ منك وقتاً طويلاً ،

and you might be using primitive tools, basic tools, to send your message and that would take you a lot of time and effort to take this message across the oceans

وقد تستخدم أدوات بدائية ، أدوات أولية ، لإرسال رسالتك وسيستغرق الكثير من الوقت والكثير من الجهد لتعبّر هذه الرسالة المحيطات .

But technology has changed every aspect of our lives these days ،

ولكن ، التكنولوجيا غيرت كل جانب من حياتنا هذا اليوم ،

In the present : في الوقت الحاضر

You can send your message to any where in the world in just few seconds or may be less than a second , it just takes you a bottom pressing and then your message is sent and every one in the world will be able to read your message .

اما الآن ، يمكنك ارسال رسالتك الى أي مكان في العالم خلال عدة ثوان او ربما اقل من ثانية ، فهو لا يأخذ منك سوى ضغطت زر وعندها ترسل رسالتك وسيستطيع كل شخص في العالم أن يقرأ رسالتك .

So , that change ,of course, has influenced human communication in general and one part of human communication IS learning and teaching

ولهذا ، فإن ذلك التغيير ،بالطبع ، أثر على الاتصالات البشرية بشكل عام و أحد أقسام الاتصالات البشرية هو التعلم والتدريس .

In the past , people would send their children or students to other cities or countries .so they can learn from specialists in specific fields .

في الماضي كان الناس يرسلون أطفالهم او طلابهم الى مدن او دول أخرى ، ولذلك كانوا يتلقون التعليم من متخصصين في مجالات محددة .

Nowadays we don't need that , because we have Distance learning , and what we are doing right now is agood example of how technology has changed language learning and human communication in general،

اما اليوم ، فنحن لانحتاج ذلك ، لأن لدينا برنامج التعليم عند بعد ، ومانقوم به حالياً (يقصد استماعنا لشرحه) هو مثال جيد على الطريقة التي غيرت بها التكنولوجيا تعليم اللغة والاتصالات البشرية بشكل عام .

We communicate with each other using technology , so that is an example of Computer enhanced language learning .

فنحن نتواصل مع بعضنا باستخدام التكنولوجيا ، وذلك مثال عن تعزيز الكمبيوتر لتعليم اللغة .

Les look and think just a little about :

دعونا نرى ونفكر قليلاً :

❖ How do technologists (people how work in the field of technology) view the future of human-machine communication? Or (Artificial intelligence?)

❖ كيف ينظر التقنيون (الأشخاص الذين يعملون في مجال التقنية) لمستقبل الاتصالات الآلية - البشرية ؟ أو (الذكاء الاصطناعي)

If we think about that for just few seconds , the first thing that would come to your mind is that they are very enthusiastic about the future of technology in the field of human communication ,

لو فكرنا في ذلك لثوان قليلة ، فأول ما سيخطر على بالك هو انهم متحمسين جداً لمستقبل التكنولوجيا في مجال الاتصالات البشرية ،

they want to invent new ways of communication , new software for communication .

يريدون ان يبتكرو طرقاً جديدة للاتصالات ، وبرمجيات جديدة للاتصالات .

We have some examples LIKE twitter, instagram , whatsApp , facebook and so on .

ولدينا بعض الأمثلة كتويتر ، انستقرام ، واتس اب ، فيس بوك ، وما الى ذلك .

Every now and then we get a new application, a new website , a new tool to enhance and change human communication in a way or another .

بين الفينة والأخرى نحصل على تطبيق جديد ، وموقع جديد ، وأداة جديدة لتعزيز وتغيير الاتصالات البشرية بطريقة أو بأخرى

So , in the future , of course , we can never say this is the end of human communication or this is the end or the summit or the top of how technology can change human communication [there is no end to that]

لذا ، مستقبلاً ، بالطبع ، لا يمكننا أن نقول ان هذه هي نهاية الاتصالات البشرية ، او أن هذه هي نهاية او قمة او رأس ما يمكن للتكنولوجيا ان تغيره في الاتصالات البشرية [ليس هناك نهاية لذلك]

It is changing and it is going to keep changing in the future .

انها تتغير وستستمر في التغيير مستقبلاً .

So, people who work in the field of technology are very enthusiastic about that and they are thinking of new ways of enhancing this aspect which is human – machine communication .

لذا ، فالأشخاص الذين يعملون في مجال التكنولوجيا متحمسين جداً لذلك ويفكرون في طرق جديدة لتعزيز هذا الجانب ، ألا وهو جانب الاتصالات الآلية البشرية .

Technology and education ? (Blackboard)

التكنولوجيا والتعليم ؟ (نظام البلاك بورد)

❖ Distance learning? التعليم عن بعد

Technology has changed education a lot and the BLACKBOARD or distance learning is an example of that how technology has changed the traditional classrooms .

التكنولوجيا غيرت التعليم كثيراً ، ونظام البلاك بورد أو التعليم عن بعد هو مثال عن الطريقة التي بها غيرت التكنولوجيا الفصول الدراسية التقليدية .

Otherwise , all of you would be sitting right now on front of me in a classroom and I will be teaching ,
وخالفاً لذلك ، لكان جميعكم سيجلس امامي الآن في فصل دراسي وأدرسكم ،

BUT nowadays probably you are in the living room or may be at work or any where in this world ،
relaxing and watching the lecture ،

ولكن ، في الوقت الحاضر ، من المحتمل انكم في غرفة الجلوس او قد تكونون في مقر العمل او أي مكان في هذا العالم ،
مسترخين وتشاهدون المحاضره ،

this is one good aspect of how technology has changed and enhanced language learning or education in general .

هذا هو جانب واحد للكيفية التي بها غيرت وعززت التكنولوجيا تعليم اللغة أو التعليم على وجه العموم .

البراغماتيون¹ الإجتماعيون social pragmatists

We have social pragmatists on the other hand : people who think of society and the negative changes in human communication and an example of that :

من ناحية أخرى لدينا البراغماتيون الإجتماعيون : وهم الأشخاص الذين يفكرون بالمجتمع والتغيرات السلبية في الاتصالات البشرية ومثال تلك التغيرات :

someone sending a text message to his brother just in the other room , instead of talking to their brothers they just send text messages .

احدهم يرسل رسالة نصية الى أخيه الموجود في غرفة أخرى ، وبدلاً من التحدث لأخوتهم اصبحو فقط يرسلون الرسائل .

So , the whole house might be texting each other but in reality they are not communicated well .

ولذلك ، فربما كل من في البيت يتراسلون مع بعضهم ، ولكنهم في الحقيقة لا يتواصلون جيداً .

So, people who are social pragmatists ,they have some concerns about the future of human communication .

ولذا ، فإن البراغماتيين الإجتماعيين لديهم بعض المخاوف من مستقبل الاتصالات البشرية .

English teachers' views about the use of IT

آراء معلمي الإنجليزية حول استخدام تقنية المعلومات

As language learners and language teachers , we have our own view of IT and technology , so, we are not like technologists , we don't want to rush in into technology and use all aspects of technology without thinking, and also we are not conservative about the future of human communication as social pragmatists .

كطلاب انجليزية ومعلميها ، لدينا نظرتنا الخاصة تجاه تكنولوجيا المعلومات والتكنولوجيا ، ولذلك فنحن لسنا كالتقنيين ، لا نريد ان نندفع تجاه التكنولوجيا ونستخدم كل جوانب التكنولوجيا بدون تفكير ، وايضاً فنحن لسنا متحفظين حول مستقبل الاتصالات البشرية كما البراغماتيين الإجتماعيين .

Use of IT in language learning استخدام تقنية المعلومات في تعلم اللغة

As language learners and language teachers , we want to use technology to help us get our message and get our job done ,

كطلاب انجليزية ومعلميها ، نريد ان نستخدم التكنولوجيا لتساعدنا في انجاز رسالتنا واعمالنا ،

so basically we want to learn how to use technology to help us learn languages and teach languages in a better way :

لذا ، وبشكل أساسي ، نريد ان نتعلم كيف نستخدم التكنولوجيا لتساعدنا في تعلم اللغات و تدريسها بأفضل طريقة :

عملياً ! (بين الماضي والحاضر) (past vs. present) Practice !

Aim of ELT (students' communicative competence?)

هدف تعليم اللغة الإنجليزية (الكفاءة التواصلية للطلاب)

¹ البراغماتيه = هو مذهب لا يؤمن بالنظرية دون العمل بها وحصول المنفعة والفائدة منها ، أي ان نجاح العمل هو معيار الفكر و الحقيقة

In the past :

The aim English language teaching is to improve students' communicative competence
(competence = ability)

هدف تعليم اللغة الإنجليزية هو تحسين الكفاءة او القدرة التواصلية للطلاب .

❖ Communicative competence in face-to-face vs. IT communication (rules).

❖ الكفاءة التواصلية المباشرة مقارنة باتصالات تقنية المعلومات.

So in the past : if you want to improve one's communicative competence or if you want someone to be a good speaker of the language , you would have to send that person to a country where English is the native language

ولهذا ، وفي الماضي : لو اردت تحسين القدرة التواصلية لأحدهم او اردت ان يكون شخصاً ما متحدثاً جيداً للغة ، فعليك ان ترسل هذا الشخص الى دولة حيث تكون الإنجليزية هي اللغة الأصلية .

United States probably or United Kingdom (Britain) and that is called : (immersion)

لربما الولايات المتحدة أو المملكة المتحدة (بريطانيا) وهذا ما يسمى ب (الانغماس)

They would just send their children to those countries and leave them for couple of years learning and they would comeback .

يقومون بارسال أطفالهم الى هذه الدول ويتركونهم بضع سنوات يتعلمون ثم يعودون .

But nowadays , with technology , we have a new way , we can learn language and we can communicate with native speakers without being there , we can communicate with them here or where ever you are basically .

أما في الوقت الحاضر ، ومع التكنولوجيا ، فلدينا طريقة جديدة ، يمكننا ان نتعلم اللغة ويمكننا ان نتواصل مع المتحدثين الأصليين دون ان نتواجد هناك ، يمكننا ان نتواصل معهم هنا او أينما تكونون أساساً .

كيف غيرت تقنية المعلومات اللغة الإنجليزية ؟؟ How did IT change EL ?

1- English is changing . P20 (١) الإنجليزية تتغير

English itself is changing , languages in general are changing right now because of technology .

- how did that happen ??

اللغة الإنجليزية نفسها تتغير ، اللغة بشكل عام تتغير حالياً ، بسبب التكنولوجيا ، فكيف حدث ذلك ؟؟

❖ Language contact : اتصالات اللغة

Language contact and probably you studied that in sociolinguistics , we have several languages in this world , English , Arabic , German ,Greek ,... etc

اتصال اللغة والذي ربما قد تناولتموه في مادة علم اللغة الاجتماعي ، فلدينا العديد من اللغات في هذا العالم ، الإنجليزيه والعربيه والألمانيه والإغريقيه ... وما الى ذلك

In the past : chines would not really meet Arabic so there is no influence in the two languages , because they didn't contact in a way or another .

ففي الماضي : لم تلتقي الصينية مع العربية حقيقةً ولهذا فليس هناك تأثير لكلا اللغتين ، لأنه لم يحدث بينهما اتصال بطريقة أو بأخرى .

China is a part of the world and Saudi Arabia is another part of the world , so they are rarely meet the languages .

الصين هي جزء من هذا العالم والسعودية جزء آخر من العالم ، ولذلك من النادر ان تلتقي اللغات .

Especially if they are know people traveling from that country to the other or if they are know mutual interest between the two communities ,for example , religion , sports or whatever ،that is in past .

بشكل خاص اذا كانوا يعرفون اشخاص يسافرون من تلك الدوله الى الأخرى ، او اذا كانوا يعرفون الإهتمامات المتبادلة بين المجتمعين مثلا في الدين او في الرياضة او اياً كان ، هذا ماكان في الماضي .

But nowadays with technology and with globalization , languages have come to contact at least virtually , online you meet Chinese people ،you meet English people or you meet people from all languages groups

اما في الوقت الحاضر ، ومع التكنولوجيا و العولمة ، أصبحت اللغات تتصل على الأقل افتراضياً ، فعبير الإنترنت تلتقي الصينيين وتلتقي الإنجليزيين او أشخاص من كل جماعات اللغات .

❖ (Loan words – music – food..etc).

and as a result of that your first language would borrow some words from the other languages , Chinese , English , Persian , Turkish, or any language that would contact with.

ونتيجة لذلك فإن لغتك الأولى ستستعير بعض الكلمات من اللغات الأخرى ، الصينية ، الإنجليزية ، الفارسية ، التركية ، أو أي لغة ستواصل معها.

And vice versa , the target languages , like English , Turkish , Spanish etc , are going also to borrow some words from Arabic if they come in contact with Arabic .

وكذلك العكس ، فاللغات المستهدفة ، كالإنجليزية والتركية والإسبانية... الخ ، ستستعير بعض الكلمات من العربية اذا ما اتصلو بالعربية .

And usually those words are called (**Loan words**)

عادةً تسمى هذه الكلمات (**الكلمات المستعارة**) .

Especially if you have a gap in your first language , if you don't have a word for this thing in your first language you just use the target language or the target form , the target word , this is going to be called the loan words.

لاسيما اذا كان لديك فجوة (كلمة ليس لها مقابل) ، في لغتك الأولى ، فإذا لم يكن لديك كلمة لهذا الشيء في لغتك الأولى فقط استخدم اللغة المستهدفة او الشكل المستهدف ، او الكلمة المستهدفة ، وهذا مايسمى بالكلمات المستعارة .

For example (Alcohol)this an Arabic word .

مثال : (الكحول) فهي كلمة عربية الأصل .

- ولدينا العديد من الأمثلة في الأسبانية التي اقتبست من العربية آلاف الكلمات ، لأنها كانت على اتصال جيد مع العرب لعدة سنوات .
- كذلك فلدينا كثير من الكلمات التي أتت من الموسيقى ، من الطعام ، الثقافة ، الدين ، ولك ان تتخيل كمية الكلمات التي انتشرت في العالم بسبب انتشار الإسلام ، فلدينا ملايين المسلمين في كل مكان ، ولهذا استعارت اللغات الأخرى الكثير من العربية وأصبحت جزءاً منها .

❖ Netspeak : Oxford dictionary added 65 new words this month

قاموس أوكسفورد أضاف 65 كلمة جديدة هذا الشهر (تصحيح الدكتور = قبل ثلاث سنوات ... غير مهم)

Netspeak = is what ever said or speak online

لغة النت أو كلام النت = وهو كل ما يقال او يكتب عبر الإنترنت

❖ FOMO = Fear Of Messing Out = الخوف من أن يفوتنا شيء

معناها انو بعض الناس صارو يخافوا يفوتهم حدث او خبر او مناسبة فيشيكون يومياً على حساباتهم في برامج التواصل الاجتماعي .

ايضاً هنالك العديد من الكلمات التي أضافها ال netspeak للغته الإنجليزية مثل :

- ❖ LOOL = Laughing outlandishly out loud = (😂 فطست من الضحك) ضحك بأعلى صوت
- ❖ BRB = be right back = سأعود
- ❖ google something = قوقلت الشيء أي البحث عنه في قوقل

emoji – internet of things –phablet – selfie ...etc

❑ New inventions: iPad – fax – email

ظهور ابتكارات جديدة في ساحة التقنية كالأيباد والفاكس والإيميل

■ No gatekeeping بنظام المراقبة الإعلامية لم يعد هناك ما يسمى

وهي البوابة الإعلامية التي تسمح بمرور المادة الى دور النشر في الماضي بعد تنقيحها وتصحيحها من قبل متخصص يعرف بـ the gatekeeper .

- ففي الوقت الماضي اذا كنت تريد تأليف مادة معينة عليك ان ترسل ماكتبته لشخص متخصص كي يقوم بتنقيح وتحرير لغتك
 - اما في الوقت الحاضر فقد اختفت عملية التنقيح والتصحيح تقريباً بسبب التكنولوجيا فلم يعد هناك من يراقب ويدقق المحتويات فكل ما عليك هو ان تكتب او تؤلف ثم تنشر مادتك عبر الإنترنت ليقرأها الناس .
 - ونتيجة لذلك طغت اللغة الغير رسمية informal language (العامية) واللغة الغير مصححة والتي هي بالتأكيد غير مقبولة ، كما ظهرت الأخطاء الإملائية .
- لماذا؟؟ الجواب بسبب التكنولوجيا .

2- IT and the study of language. p.20-21

تقنية المعلومات ودراسة اللغة

■ ما نقصده هنا دراسة اللغة study of the language وليس تعلم اللغة learning the language ، هناك فرق بين المصنوعين وهذا قد يحدث لبس لدى الطلبة ، فدراسة اللغة هنا تعني الدراسة العلمية واللغوية للغة Scientific and linguistic study
مثل :

❖ The study of phonology (دراسة النظام الصوتي)

تخيل انك شخص متخصص في اللغويات وقد أكملت دراستها ثم بدأت العمل في شركة والتي لها نوع من العمل في أنظمة التعرف على الكلام (speech recognition systems) ومهمتك متعلقة بمجال تخصصك ومصنفاته كالنظام الصوتي والظواهر اللغوية وغيرها والتي ستعمل عليها في عملك
فإن كنت تقوم بهذه المهمة في الزمن الماضي فإن ذلك سيأخذ منك وقتاً طويلاً وجهداً مضاعفاً وستستخدم فيها حاسة السمع بأن تسمع وتكتب

مثلاً (هذا الصوت /p/ او /b/ مثلاً ، وهذا صوت متحرك او هذا صوت ساكن وما الى ذلك من التفاصيل ...)

اما في الوقت الحاضر فلدينا تطبيقات الكمبيوتر والبرمجيات و التي تساعد في الفهم وتساعد في تحليل النظام الصوتي للغة ، لدينا العديد العديد من التطبيقات التي تساعد في دراسة اللغة علمياً scientficly وصوتياً phonologically .

❖ Grammar (القواعد النحوية)

■ في الماضي ان كنت تريد ان توثق لغة ما (كالعربية) وتريد ان تكتب عن قواعدها .
■ في الماضي كان عليك ان تقرأ كثيراً وان تكتب كل ما يقوله أي شخص بالعربية وعندها تأتي الى القواعد النحوية .
■ اما اليوم فبإمكانك استخدام الكمبيوتر لمساعدتك في الحصول على القواعد النحوية لأي لغة ، هذا مانعنية بدراسة اللغة سواء كان من جانب النظام الصوتي او من الجانب النحوي للغة ، فمثلاً لو كان لديك مقطع من اللغة العربية يمكنك ان تسأل الكمبيوتر ان يعرض لك مثلاً الأفعال فقط في هذا المقطع وبالنظر الى هذه الأفعال يمكنك استخراج القواعد (extract the roles) ومن ثم تبدأ بكتابة هذه القواعد .

Authoritarian vs. corpus based grammar.

ماتكلم عن هذي النقطة في المحاضرة

Corpus linguistics.

وهنا أيضا لم يتكلم عنها

3 - Tasks for ELT مهام جديدة من اجل تعليم اللغة الإنجليزية

مهمة ما Task هي امر يطلبه المعلم من الطلاب ان يفعلوه (يعني أساليب واشكال الاختبارات والتمارين والأنشطة والواجبات وو ... كلها تسمى مهام = tasks .

في الماضي و في غرفة الصف كان يطلب المعلم من الطلاب ان يقرأوا هذا ويفعلوا هذا وغادرو الصف ... وغيرها من الأوامر اما اليوم وبسبب التكنولوجيا استحدثت مهام جديدة مثال على ذلك :

Traditional vs. contemporary tasks. (will be explored in detail in other lectures).

المهام التقليدية مقابل المهام المعاصرة (سنوضحها في المحاضرات القادمة وسأخذ منها المثالين التاليين)

المهمة الأولى :

1- Computer-mediated-communication CMC الاتصال عن طريق الكمبيوتر

من المهام الجديدة التي استحدثت من اجل تعلم اللغة الإنجليزية الإتصال عن طريق الكمبيوتر واختصارها (CMC)

It is communication that is mediated by computer , so any communication between two humans or more using computer or IT.

هو الأتصال الذي يتم عن طريق الكمبيوتر أي هو أي اتصال بين شخصين او اكثر يستخدمون الكمبيوتر او تقنية المعلومات فيه .

وهو ما يحدث حالياً فأنا اتواصل معكم الآن ، اتحدث اليكم وعن طريق الكمبيوتر يمكنكم مشاهدتي سواء عن طريق الكمبيوتر او الأيظون او غيره .

And that has two types :

وله نوعان من الإتصال :

²Synchronous vs. asynchronous communication software in . p.23-

برامج الإتصال التزامني و الإتصال الغير تزامني

A. Synchronous communication (أي في نفس الوقت او المباشر)

Synchronous = at the same time

مثل الدردشات (life chat) ومثل المحاضرات المباشرة (life sessions) وهي عبارة عن تواصل بين اشخاص بواسطة الكمبيوتر

إذاً هو تواصل بواسطة الكمبيوتر تزامني (synchronous computer mediated communication)

B. Asynchronous communication (اي في وقت مختلف او الغير مباشر)

Asynchronous = not at the same time

مثل الإيميلات (E mails) ... فمثلا المعلم قد يرسل ايميلات للطلاب ولكن الطلاب لا يستقبلون الرساله في نفس الوقت وقد يرونها ويقرأونها في اليوم التالي وممكن أن يقوموا بالرد في اليوم الذي يليه والمعلم يقرأ الردود بعد يوم آخر وهكذا . بعض التطبيقات قد تعطي كلا النوعين من هذا الإتصال اعتمادا على الظروف .

المهمة الثانية :

2- Learner-computer interaction (٢) تفاعل الطالب مع الكمبيوتر

بعض الطلاب يتفاعل مع الكمبيوتر بنفسه في تعلم اللغة دون الحاجة الى معلم وهذا بخلاف الإتصال بواسطة الكمبيوتر (CMC) والذي يتم بين المعلم و الطلاب ويكون الكمبيوتر هو الوسيط (mediated) المستخدم في هذا الإتصال .

^٢ نرى كثيراً في اجهزتنا اللوحية كالأيفون كلمة (sync) وتعني المزامنه وهي اختصار لكلمة synchronization وهي تستخدم للربط بين جهازين او اكثر لحفظ البيانات كالاسماء والملفات وتحديثها في جميع الأماكن وفي نفس الوقت .

بعض أنماط تفاعل المتعلم مع الكمبيوتر

- hyperlinks = الروابط التشعبية
الروابط التشعبية : على سبيل المثال عندما نستخدم موقع ويكيبيديا لأخذ معلومات نجد بعض الكلمات الملونه التي عندما نضغط عليها تقودنا الى صفحة أخرى و بيانات أخرى او معاني لهذه الكلمه وماشابه .
- word definition balloons = بالونات تعريف الكلمات
عندما نضغط على كلمه تظهر لك بالون يحوي خيارات عن ماذا تريد من هذه الكلمه تعريف ام ترجمه ام ام . أي أن الكمبيوتر يفهم ماتريد .
- corrective feedback = ردات الفعل التصحيحية
وهي تظهر عندما تكتب شيئاً ما ثم تنبهك عن خطأ إملائي spelling mistake او نحوي grammar عند كلمه او عبارة غير صحيحة .

CMC vs. learner-computer interaction

الإتصال بواسطة الكمبيوتر (CMC) مقابل تفاعل المتعلم مع الكمبيوتر

- في الإتصال بواسطة الكمبيوتر CMC يكون الإتصال بين اشخاص humans ويكون الكمبيوتر هو الوسيط بينهم .
 - اما في تفاعل المتعلم او الطالب مع الكمبيوتر فهي حالة تفاعل الطالب مع الكمبيوتر بدون أي شخص آخر
- المهمه الثالثه :

3- New forms of assessments. p.28

٣ اشكال جديدة للتقييمات

IT-based assessments tasks (double-edged sword)?

تقييمات قائمه على تقنية المعلومات (وهي سلاح ذو حدين) ؟ يعني ممكن تكون مفيدة وممكن العكس .
كما تعلمون لدينا اختبارات ، ويكون لدينا في بعض الأحيان اختبارات قائمه على تقنية المعلومات IT based exams اذا هي اختبارات محوسبه computerized tests (أي تجرى عن طريق استخدام الكمبيوتر .
ولهذا فهناك أمور جيدة متعلقه بهذا الشأن وأخرى سيئه .

■ Listening exams validity (no video) vs. computer exams

صلاحية الإختبارات الإستماعية (أي بدون فيديو) مقابل الإختبارات الحاسوبية.

بعض العلماء قال ان ما يحدث في الإختبارات الإستماعية listening exams هو ان الطلاب لا يرون الشخص الآخر الذي يتحدث ولا يرون البيئة المحيطة context فهم فقط يستمعون ، ولكن في الحياة الواقعية فإنهم يرون البيئة المحيطة ويستمعون وعندها يفهمون جيداً .

ووفقاً لهؤلاء العلماء تم اضافة الفيديو لجعل الإختبارات اكثر صلاحية valid واكثر موثوقاً بها authentic .

وبهذا صار اسمها الإختبارات الحاسوبية (computer exams)

وعند استخدام نظام الإختبارات المحوسبه فإننا نعرض على الطلاب فيديو بدلاً عن الأوديو وهذا شيء جيد فيما يتعلق بزيادة استخدام التكنولوجيا في أمور التقييم او الإختبارات assessments .

■ Note-taking in a computer-delivered test (easy?)

تدوين الملاحظات على الإختبارات المستلمة من الكمبيوتر (هل هو بالأمر السهل ؟)

من ناحية أخرى فإن تسجيل الملاحظات Note-taking على الإختبارات المستلمة ليس بالأمر السهل حقيقة ، فالإختبارات التي تجرى بالورقة والقلم من السهل تدوين الملاحظات عليها ، اما في الإختبارات المحوسبة فإن ذلك صعب نوعاً ما لأنه بطيء ويأخذ الكثير من الوقت وهذا شيء غير جيد ويعتبر من العوائق drawbacks .

■ Highlighting a reading text portion in CBT TOEFL.

■ التأشير على جزء نصي مقروء في إختبارات التوفل

TOEFL= Test of English as a Foreign Language = إختبارات اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة أجنبية

CBT= computer based test = إختبارات معتمده على الكمبيوتر

عندما تجري إختبار على الورق فمن السهل وضع الخطوط والإشارات او الدوائر لكل ما تقرأه اما في إختبارات التوفل المباشره (online) فإن ذلك صعب

إذاً فكما ترون لدينا جوانب جيدة وجوانب غير جيدة في ما يتعلق باستخدام التكنولوجيا في مجال الإختبارات ولكن اجمالاً لدينا شكل جديد من التقييمات او الإختبارات .
احد الأشياء الجيدة ايضاً انه يمكن للطلاب تأدية هذه الإختبارات المحوسبة في أي وقت ..

■ Economics ! اقتصادياً

كذلك هناك جوانب اقتصادية لها ، فبدلاً من طباعة آلاف الصفحات وارسالها الى كل مكان ، اصبح من السهل بدلاً عن ذلك ارسال ايميل الى جميع الطلاب لأداء إختبارهم في مختبرات الحاسوب وهذا سيوفر المال وهذا امر جيد .

5- Research on learning. (5) البحوث حول التعليم

(Learner language) Data from computer mediated tasks can be studied by researchers to examine strategies, errors, style..etc.

(لغة الطالب) يمكن للباحثين أن يدرسوا البيانات المأخوذة من المهام التي تتم بواسطة الكمبيوتر لفحص الاستراتيجيات والأخطاء والأسلوب ... الخ..

في الماضي ، اذا كنت تريد ان تقوم ببحث عن التعليم عليك ان تعرف ان كان الطلاب يؤدون جيداً هل يتحسنون ام لا ، أي انك ستأخذ وقت طويلاً لإجراء بحثك ، فعليك ان تجمع نماذج اللغة التي كتبها الطلاب وتقرأها وتحللها كلها اما في الوقت الحاضر ومع التكنولوجيا فلديك بيانات من المهام التي تجرى بواسطة الكمبيوتر (Data from computer tasks) مثل غرف الدردشة (chat rooms) ، والدردشة المباشرة (life chat) الموجودة بالمحاضرات المباشرة (life session) فمن خلال هذه المهام يمكن للباحث ان يستخدمها كمواد material يجمع بها بعض البيانات والتحليلات وبعض المعلومات عن التطورات لدى الطلاب والاستراتيجيات والأخطاء والأساليب وما الى ذلك .

Teacher education and applied linguistics

تعليم المعلمين واللغويات التطبيقية

- Students need to develop an understanding of fundamental issues and concepts in applied linguistics

يحتاج الطلاب لتطوير فهم المسائل الأساسية و المفاهيم في اللغويات التطبيقية .

(communicative competence – learner language- registers- communication tasks)

كالكفاءة التواصلية – ولغة الطالب – والسجلات – ومهام الإتصال - التعليم التعاوني collaborative learning
وجميع المفاهيم المتعلقة باللغويات التطبيقية او تعلم اللغة .

ولكن !!!

-IS CALL a departure point from applied linguistics, or a continuation of the field? Nop.31

هل يعتبر تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL نقطة انطلاق باتجاه آخر عن اللغويات التطبيقية ، ام انه استمرارية لهذا المجال ؟

الجواب : نووووو No ، إنها استمرارية ومواصلة للغويات التطبيقية .

فالتكنولوجيا هي مجرد أداة جديدة new tool والتي يمكننا استخدامها في الصف او في مجال اللغويات التطبيقية و تعلم اللغة لتساعدنا في انجاز رسالتنا من خلالها .

❖ Technology without applied linguistics ? p.31

❖ التكنولوجيا بدون اللغويات التطبيقية.

Teachers need to learn how to use IT to construct and implement materials for teaching & assessing English.

يحتاج المعلمون أن يتعلموا كيفية استخدام تقنية المعلومات IT لإنشاء وتزويد الأدوات لتعليم وتقييم اللغة الإنجليزية .

كيفية تدريس اللغة باستخدام التكنولوجيا وابتكار أدوات جديدة في تعليمها وكيفية تقييم تطور لغة الطلاب اثناء تعلمها وهذا ما سنتناوله في المحاضرات القادمة ...

المحاضرة الثانية

The potential of IT for language learning

إمكانيات تكنولوجيا المعلومات في تعليم اللغة :

❖ The potential of technology for language learning :

❖ إمكانيات التكنولوجيا في تعليم اللغة.

■ بمعنى ماذا يمكنها ان تفعل ، وكيف يمكنها ان تجعل تعلم اللغة افضل .

■ Number of ELT webpages.

■ عدد مواقع تعليم اللغة الإنجليزية.

◀ في البدء دعونا نتعرف على اعداد المواقع websites او التطبيقات applications والبرمجيات software والتي في معظمها تؤدي غرض تعليم اللغة الإنجليزية English language teaching - ELT .
لدينا العديد من التطبيقات فبمجرد ما نكتب تطبيقات لتعلم اللغة الإنجليزية في البحث تظهر لنا آلاف من المواقع التي تنادي بانها الأفضل لتعليم اللغة ، إضافة الى الأعداد الكبيره لقنوات اليوتيوب التي تعلم الإنجليزية .

■ Effective? ايها الأكثر فعالية

□ والسؤال المهم هنا : كيف يمكنني ان اختار الأفضل من بينها ، من عادة الطلبة عندما يبحثون عن هذه المواقع يختارون اول نتيجة تظهر لديهم في قائمة النتائج ، وفي العادة تكون اول نتيجة في قائمة هذه المواقع هي خدمة مدفوعة الثمن paid service ، أي عليك ان تدفع رسوم نقدية حتى يمكنك استخدامها ، كذلك فإن نتائج البحث سوف تظهر المواقع الأكثر استخداما وتداولاً ولكنها لا تبين الأكثر فعالية من بينها .

إذا كيف يمكننا ان نحدد determine الأكثر فعالية effective وفضليه من بينها ؟

❖ Language learning and instruction . P35

❖ تعلم اللغة والتلقين

■ Traditional vs. virtual immersion

■ الإنغماس التقليدي مقابل الإنغماس الافتراضي.

Immersion = sending someone to a country to be immersed in environment that only speaks the target language .

الإنغماس = هو ارسال شخص ما الى دولة لينغمس في البيئة التي تتحدث اللغة المستهدفة (المراد تعلمها)
فمثلاً اذا اردنا تعليم شخص ما الإنجليزية يمكننا ارساله الى معسكر لمدة معينة كسنتين او نحوها حيث يتواجد متحدثي الإنجليزية في هذا المعسكر ومن ثم يكتسب اللغة عنهم ... هذا ما كان يحدث في السابق

اما في الوقت الحاضر فلدينا ما يسمى ب الإنغماس الافتراضي virtual immersion بفضل التكنولوجيا thanks to technology .
حيث تستخدم الإنجليزية طوال الوقت دون الحاجة في ان يكون الشخص في دولة اللغة الأصلية .

■ 'Comprehensible input' - Krashen (1982) :

■ المدخلات القابلة للفهم - كراشن

ووفقاً لما ذكره كراشن عن (المدخلات القابلة للفهم) وهو امر مهم جدا جدا لأي شخص يريد تعلم الإنجليزية ، يقول :

(Language comprehended without the learner knowing all of the linguistic forms in the message).

(اللغة يُمكن ان تُفهم دون ان يعرف المتعلم جميع الأشكال اللغوية في الرسالة.)

☞ شرح :

فمثلاً عند الإستماع الى عينة من اللغة ويتم فهمها comprehended it دون المعرفة بأشكالها اللغوية linguistic forms كقواعد النحو والأزمنة و ing و ed وما الى ذلك ، فإن هذه تسمى (مدخلات قابلة للفهم comprehensible input)

ولكن السؤال : هل هذا كافٍ لتوضيح طريقة اكتساب اللغة ؟

Q- Is CI sufficient to explain learning & linguistic development?

س - هل المدخلات القابلة للفهم CI كافية لتشرح التعليم و التطورات اللغوية ؟

NO spoken language/ grammar? p.36

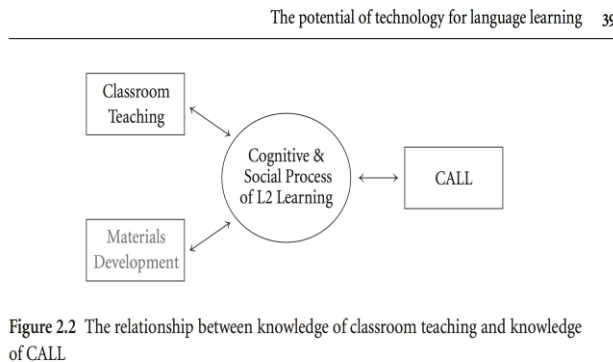
الجواب طبعاً ... نوووو .. No ، فكيف ستكون لغة منطوقاً ؟ / ماذا عن قواعد النحو ، ماذا عن جميع العوامل التي تؤثر في

تعلم اللغة ، اذا فالمدخلات القابلة للفهم CI لوحدها غير كافية كما سنرى .

فلو كنا متأكدين من ان المدخلات القابلة للفهم كافية لتعلم اللغة لكان من السهل ارسال الأشخاص الى الولايات المتحدة او الى بريطانيا وقضاء عدة سنوات فقط ليتحدثون اللغة المستهدفة ولكن في الحقيقة مستوى اللغة يبقى كما هو ، لا يتطور ، فهؤلاء الأشخاص لديهم مدخلات جيدة من المتحدثين الأصليين ، ولكنهم لم يتعلموا اللغة المستهدفة كما يجب .

How can e-learning help? كيف يمكن للتعليم عن بعد ان يساعد ؟

آراء من نظريات وبحوث: Insights from theory and research:



Classroom teaching : التعليم الصفّي
بما يتضمنه من طلاب ومعلمين

Materials development : تطوير أدوات

Cognitive & social process of L2 learning:
العمليات الإدراكية والاجتماعية لتعلم اللغة الثانية

Call: تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر

☞ الصورة السابقة هي من احدى مواقع البحوث ، دعونا نرى ماذا يتحدث عنه هذا البحث بخصوص التعليم :

لدينا الطلاب ولدينا المعلمين ولدينا طريقة التدريس وهي التدريس الصفّي وكذلك هي نوع من المدخلات input ولدينا الأدوات او المواد المستخدمة في التعليم ولكن ذلك لا يكفي لنتأكد من ان الطلاب تعلمو جيداً ، فلنحقق تعليم الطلاب علينا ان نعرف العمليات الإدراكية cognitive process والاجتماعية social process لتعلم اللغة الثانية .

Cognitive process = Psychological process

النفسيّة او الإدراكيّة

لنقرأ المقتطف التالي :

...with respect to their mutual interests in the cognitive and social processes of L2 learning. . . .

... وفيما يتعلق بالاهتمامات المشتركة في العمليات الإدراكية والاجتماعية للتعلم اللغوية الثانية ...

قرأ الدكتور من السطور التالية :

From the cognitive perspective, among the most prominent [interests] are L2 comprehension, planning, and production; motivation; and attention to, and awareness of, L2 meaning and form.

من المنظور الإدراكي ، فإن من بين [الاهتمامات] الأكثر بروزاً هي فهم ، واعداد ، وانتاج اللغوية الثانية ؛ و الدافع ؛ والإصغاء والانتباه الى معنى وشكل اللغوية الثانية .

Social processes include various forms of communication and interaction, ranging from collaborative dialogue to instructional intervention, with mediation through negotiation of meaning. (Pica 1997: 56)

أما العمليات الاجتماعية فإنها تشمل أشكالاً مختلفة من التواصل والتفاعل ، بدءاً من الحوار التعاوني وحتى المداخلات التوجيهية ، مع ما يتوسطها من نقاشات حول المعاني .

Learning = social (classroom) activities and tasks + cognitive processes.

التعلم = هو الأنشطة الاجتماعية (ما يحدث في غرفة الصف) والمهام + العمليات الإدراكية .
المهام هنا معناها التوجيهات والواجبات والتمارين ...

So , these two are very important to insure learning

إذا فهذين الأمرين (العمليات الإدراكية والعمليات الاجتماعية) مهمين جداً جداً لضمان التعلم .

Social and cognitive research

البحوث الإدراكية والاجتماعية

■ في الماضي قالوا ان المداخلات القابلة للفهم هي مهمة من اجل التعلم ، اما في الوقت الحاضر فإننا نقول ... لا ، فلدينا ما يعرف بالعمليات الإدراكية والعمليات الاجتماعية التي تحدث في الدماغ brain وفي البيئة المحيطة context . وكلاهما مهم جداً لضمان عملية التعلم .

لنبدأ بالعمليات الإدراكية أولاً :

❖ Tasks and cognitive research

❖ المهام والبحاث الإدراكي

ماذا قالت البحوث عن العمليات الإدراكية :

■ The need of learners to comprehend linguistic input

■ **احتياج الطلاب لفهم المداخلات اللغوية.**

أي أن هناك حاجة الى فهم اللغوية المستهدفة Target language .

- The need to notice gaps between their linguistic knowledge and the target language.

الحاجة الى ملاحظة الفجوات بين معرفتهم اللغوية واللغة المستهدفة.

مثال : قد يمكنني أنا ان اتحدث الإنجليزية ولكن معرفتي اللغوية my linguistic knowledge تختلف عن اللغة المستهدفة (الشاملة) لأنني لست متحدثاً أصلياً native speaker ، فأحياناً عندما اريد ان اتحدث عن موضوع كالفيزياء مثلاً قد أتوقف في منتصف الحديث عند كلمة معينة وأسأل نفسي ماذا تعني هذه الكلمة او هذه العبارة في اللغة الإنجليزية لأنني اعرفها بالعربية وليس الإنجليزية ، فمعرفتي او ملاحظتي او فهمي بأنني لا أعرف هذه الكلمة في اللغة المستهدفة يعني انني لاحظت الفجوة noticing the gap بين معرفتي وبين اللغة المستهدفة .

المقصود هنا (انو معرفتك للكلام العامي اليومي مو معناته انو انت اكتسبت لغة شاملة زي المتحدث الأصلي لها لأنك لو دخلت في مواضيع علمية او متخصصة راح تلاقي نفسك تفتقد الكثير من المصطلحات والكلمات اللي تخص ذلك الموضوع .

يعني راح يكون فيه فجوات انت مو عارفها . فلازم لمتعلم اللغة ودارسها انو يعرف هذي الفجوات ويتمكن منها حتى يقال عنه انو حصل على اللغة وتعلمها موزي اللي اكتسبها بالاحتكاك مع متحدثيها .

- motivation is important for making the cognitive effort to engage in tasks.

■ الدافع مهم لجعل الجهد الإدراكي ينخرط في المهام.

مثال : لو أراد احد الطلاب التحدث عن موضوع كالكومبيوتر وفي منتصف الحديث أراد ان يصف جهاز معين (كاشاشة مثلاً) ولكنه توقف عندها لأنه لم يعرف ماذا تسمى في اللغة المستهدفة ، فإذا كان لدى الطالب او الطالبة الدافع motivation والحافز لمعرفة مسمى هذا الشيء فهو بالتأكيد سيسأل (what is this ?) او ربما يبحث عنها في قوقل او في القواميس ... وسيتعرف على مسمى (black board) ، اما إذا لم يكن لديه الدافع او الحافز not motivated لمعرفتها فقد يتجاوزها skip it دون ان ينتهز فرصة التعلم learning opportunity .

إذا فالتحفيز motiation مهم جداً لجعل المجهود الإدراكي ينخرط في المهام (يعني يخلي الواحد يتحمس فكراً للبحث والتعلم وآداء الواجبات)

- Gap noticing is prompted by requiring learners to produce the target language, and it is enhanced when learners have time to plan their production.

ملاحظة الفجوات تحدث على الزام الطلاب ان ينتجوا اللغة المستهدفة ، ويتم تحسين هذه الفجوات عند وجود الوقت الكافي للطلاب لإعداد انفسهم لإنتاجها .

(بمعنى انو الواحد لما يعرف انو في أشياء مو عارفها راح يدفعه هذا الشيء لمزيد من انتاج اللغة سواء كتابياً او تحدثاً لاسيما وان كان هناك وقت كافي وفسيح للقيام بذلك)

قال الدكتور يمكنني ان اسألکم في الإختبار :

How can we prompt learners to notice the gaps between the target language and their linguistic knowledge ?
How can we improve that ?

كيف يمكننا ان نحث الطلاب لأن يلاحظوا الفجوات بين اللغة المستهدفة وبين معرفتهم اللغوية ؟ وكيف يمكننا تحسينها ؟

الإجابة ستكون :

Gap noticing is prompted by requiring learners to produce the target language, that is we asks students to write or to speak in the target language about specific topics .

ملاحظة الفجوات تحت على الزام الطلاب بإنتاج اللغة المستهدفة ، بحيث نطلب من الطلاب ان يكتبوا ويتحدثوا باللغة المستهدفة عن مواضيع معينة .

المقصود : (يعني نخليهم يكتبون ويتكلمون كثير في مواضيع معينة عشان تظهر لهم الكلمات الجديدة عليهم ويتعلمونها وبكذا تنسد الفجوات هذي اللي يتكلم عنها الدكتور)

مثال : سأطلب منكم الآن ان تبدأوا الحديث عن موضوع الفيزياء الكمية Quantum physics ، فأول ما يتبادر الى اذهانكم هو ماهي الفيزياء الكمية ؟ ولربما تبدأ في البحث عن طريق قوقل لأن لديك دافع motivation أن تعرف ماهي هذه الفيزياء الكمية فتقرأ عنها وتتعرف عليها أو تترجم ... كل هذا لأنني طلبت منكم ان تتحدثوا عن الفيزياء الكمية . فمن خلال هذا البحث والاكتشاف والرغبة في المعرفة انت ستلاحظ تلك الفجوات التي تحدثنا عنها وتتعلمها (الفجوات = الكلمات والمصطلحات اللي ما تعرفها) ويتعزز ذلك عن طريق إعطاء الوقت الكافي لعمل ذلك .

Tasks and social research . P39**المهام والبحوث الاجتماعية**

Collaboration between learners is seen as a key to development. (scaffolding by interlocutors)

ينظر إلى التعاون بين الطلاب على أنه مفتاح التطور . (سقالة عن طريق متحاورين)

■ شرح : اذا اردت تعليم مجموعة ما شيء ما دعهم يعملون مع بعضهم ويتعلمون من بعضهم ثم يناقشون النتائج مع المعلم فهذه افضل طريقة للتعليم ، تماما مثل السقالات³ الموجودة على المباني من الخارج التي تساعد في نقل المواد لبناء كل طابق أي ان التعاون هو وسيلة ربط بين الطلبة لتطوير تعليمهم خطوة بخطوة ، كما تفعل السقالات في بناء كل طابق .

The context is important in constructing the identity of the learner (participant vs. marginal person).

البيئة المحيطة مهمة في بناء هوية المتعلم (المشارك مقارنة بالشخص الهامشي) .

عندما أقوم بسؤال احد الطلاب في الصف واجعله يتفاعل معي طوال الوقت فإنني اجعل من هذا الطالب انسان مشارك participant اما البقية فإنهم يعتبرون مهمشون marginal وغير مهمين . لذلك ينبغي على كل متعلم ان يكون مشاركا وخصوصاً عند تعلم اللغة .

السقالة : هيكل مؤقت يستخدم لحمل الأشخاص والمواد لغرض أعمال البناء أو ترميم المباني والمنشآت³

CALL tasks and cognitive / social perspectives
مهام تعليم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL / المنظور الإدراكي

1- The cognitive perspective (من المنظور الإدراكي)

❖ Enhanced input .تعزيز المدخلات p40

يجب علينا تعزيز المدخلات Enhance the input لنضمن أن الطلاب يمكنهم ادراكها جيداً notice it .

هل المدخلات = التعليم ؟ Input = learning ?

كما ذكرنا سابقاً ان المدخلات هي ليست عملية التعليم .

وذكرنا ان المدخلات هي كما لو خالط الانسان المتحدثين الأصليين للغة الإنجليزية كالولايات المتحدة مثلاً واكتسب عنهم المعرفة

اللغوية linguistic knowledge (اللغة العامة) فإن ذلك لا يعني انه تعلم اللغة the target language . بل لابد ان يكون هناك عمليات ادراكية واجتماعية cognitive/social process لنضمن ان هذا الشخص تعلم اللغة .

Q- What is the role of input salience?

س - ماهو دور ابراز المدخلات ؟

Salience= easy to notice

✓ شرح : لو طلبت من احدكم ان يغمض عينيه حالاً وسألتكم هل هناك شخص يتحدث على الشاشة ، الجواب نعم بالتأكيد انه انت أيها الدكتور ... ولو سألتكم آخر : هل هناك اية زهور ، جوابكم قد يكون نعم وقد يكون لا ، حسب ذاكرتكم .

فلا يهتمكم في الشاشة سوى الدكتور والشرائح

اذا فالدكتور هنا هو البارز salience والزهور ليست كذلك ...

The likelihood of learners' acquiring linguistic input increases if their attention is drawn to salient linguistic features (40).

احتمالية حصول الطلاب على مدخلات لغوية تزداد إذا كان انتباههم موجه إلى سمات لغوية بارزة .

كيف نعزز المدخلات؟ 'input enhancement' How ?

في الجدول التالي يوضح ثلاثة أنواع لتعزيز المدخلات تفيد الطلاب :

Types of enhanced input expected to be beneficial to learners

Input Enhancement تعزيز المدخلات (زيادتها)	Description الوصف
Saliency الإبراز	<ul style="list-style-type: none"> - Marking a grammatical form on the screen or phonologically through stress. وضع علامة على الشكل النحوي على الشاشة أو من خلال التشديد الصوتي - Repeating a grammatical form or lexical phrase تكرار شكل نحوي او عبارة معجمية
⁴ Modification التبديل او التحويل	<p>Making the input understandable to the learner through any means that gets at the meaning (e.g., images, L1 translation, L2 dictionary definitions, simplification)</p> <p>جعل المدخلات مفهومة للمتعلم من خلال أي وسيلة تدل على المعنى (مثل ، الصور ، الترجمة باللغة ١ ، تعريقات القاموس باللغة ٢ ، التبسيط)</p>
Elaboration التفصيل	<p>Increasing the potential for understanding the input through addition of plausible, grammatical L2 elaborations to the original text (e.g., defining relative clauses)</p> <p>زيادة الإمكانيات لفهم المدخلات عبر إضافة تفصيلات نحوية مقبولة للغة الثانية الى النص الأصلي (مثال : تعيين العبارات الموصولة : which, who, that)</p>

شرح الجدول :

- ❖ الإبراز : عملية وضع علامة أو تلوين كلمة أو جزء من الكلمة سواء كانت مورفيم أو شكلاً نحوياً مثل ing أو ed فله ان يضع العلامة على الشاشة أو ان يبرزها اثناء التحدث با لتشديد stress على الصوت phonologically عند نطقها كذلك اذا اردنا ابراز كلمة أو شكل نحوي يمكننا تكرارها بأي طريقة وترديده كثيراً اثناء الشرح .
- ❖ التبديل : إضافة صور أو ترجمة أو تعاريف عند الكلمة المراد توضيحها ويمكن الكشف عنها بالضغط على نفس الكلمة .
- ❖ التفصيل : إضافة اسهاب وتفصيل في موضع آخر للنص الأصلي اذا كان صعب الفهم . (انظر للأمثلة التالية)

⁴ Modification = فكرتها تشابه فكره اللوحات اللي على الطريق (انتبه امامك تحويله) يعني لما تستصعب عليك كلمة ممكن تضغط عليها وتقودك الى خيارات تختار منها ماتريد سواء ترجمه للربيه او شرح تعريف باللغة الإنجليز به نفسها او صور ه توضيحيه او تبسيط للعبارة ... الخ

امثلة الإبراز alien examples

42 Chapter 2

Input without any forms marked:	Input with to-complements made salient:
Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may help to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.	Rabbits <u>like</u> to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People <u>attempt</u> to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may <u>help to deter</u> hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.

Figure 2.3 Texts with (on the right) and without (on the left) highlighted forms

The potential of technology for language learning 43

Click to hear the <u>underlined</u> words.	Choose the best answer based on the text.
Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing <u>substances</u> in the garden that the rabbits do not like. <u>Moth</u> balls, human hair, and <u>marigolds</u> may help to <u>deter</u> hungry rabbits. However, the only certain method is a good <u>fence</u> .	Rabbits like <input type="checkbox"/> young plants <input type="checkbox"/> substances <input type="checkbox"/> marigolds The best way to deter rabbits is with <input type="checkbox"/> moth balls <input type="checkbox"/> marigolds <input type="checkbox"/> fences

Figure 2.4 A task prompting vocabulary repetition

الإبراز بوضع علامات :

Salience by marking the input:

في هذا الجدول لدينا نصين متطابقين ، الجهة اليسرى لا تحتوي على أي علامات أو إشارات ، بالتالي فإن الطالب لا يعرف ماهو المطلوب منه ليفهمه .
اما الجهة اليمنى فقد وضعت علامات عند بعض الكلمات والتي تظهر بديهيها انها علامة خط تحت الأفعال ،
بالتالي سيسهل إيصال المدخل input المراد إبرازه .
هناك عدة اشكال للإبراز كوضع الخط أو تلوين الكلمة أو جعل النص بالخط العريض bold . أو تغيير الحجم الخ

الإبراز عن طريق التكرار :

Salience by repetition:

في هذا الجدول يوضح إبراز المدخل عن طريق التكرار repetition ، ففي الجهة اليسرى لدينا بعض الكلمات البارزة عن طريق وضع خط تحتها ، وفي الجهة اليمنى تكرر ذكر هذه الكلمات على صيغة أسئلة واجوبة ، وهذا نوع من التكرار لزيادة إبراز المدخلات .

Input modification .p45

تعديل المدخلات

ماهو تعديل المدخلات? What is it?

modifications appear as hypertexts or hypermedia links that help the learners to comprehend the input.

تظهر التعديلات على شكل نصوص تشعبية أو روابط ووسائط متعددة تساعد الطلاب على فهم المدخلات.

✓ شرح : عدلت النص الذي بين يديك وقمت بإضافة نصوص تشعبية (اذا نقرت على الكلمة تأخذك الى صفحة أخرى ذات تفاصيل اكثر مثل تلك التي في صفحات الويكيبديا) او روابط لوسائط متعددة (اذا نقرت على الكلمة تأخذك الى صورة او فيلم او فيديو)

انواع التعديلات Types of modification

1- الصور Images

48 Chapter 2

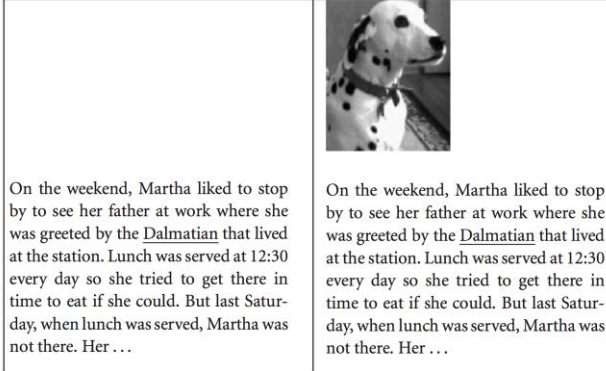


Figure 2.7 Before (left) and after (right) the learner clicks on a hypermedia link containing an image depicting the word "Dalmatian"

الصور :

عندما قرأنا النص في الجهة اليسرى وجدنا كلمة لم نعرف معناها وهي كلمة (Dalmatian) وعند النقر click على هذه الكلمة ظهرت صورة لهذا الشيء في اعلى النص ، اذا فمعنى هذه الكلمة هو هذا النوع من الكلاب المرقطة .
من هنا يستطيع المتعلم ان يضغظ على الكلمة التي لايعرفها ثم يظهر له صور images او فيلم film او فيديو video عبر رابط وسائط متعددة

Hypermedia link

2- L1 translation

The potential of technology for language learning 49

To tan or not to tan

Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catc más pálido . They've proven that when you actually show people what ultraviolet (U doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.8 Modifications through L1 translation in Spanish

الترجمة باللغة الأولى :

عندما نقرأ نص فقد يشكل عليك معنى كلمة محددة في النص وتريد ترجمتها الى ما يقابلها في لغتك الأولى .

فتقوم بالنقر على الكلمة ويظهر لك ترجمتها كما هو واضح في هذا المثال .

هذا المثال يوضح لغة الترجمة من الإنجليزية الى الأسبانية ومن الممكن اختيار أي لغة تريدها

3- L2 definitions

The potential of technology for language learning 49

To tan or not to tan

Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catc más pálido . They've proven that when you actually show people what ultraviolet (U doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.8 Modifications through L1 translation in Spanish

التعريفات باللغة الثانية :

الدكتور طبق على نفس المثال السابق ...

وبنفس الفكرة السابقة اذا اردت معنى كلمة في النص باللغة ذاتها ، تعريف او شرح بسيط definition ، نقوم بالنقر على الكلمة ويظهر لنا التعريف كما في المثال .

4- simplification

50 Chapter 2

Original text: To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	Simplifications: Should people get a tan? Two psychology professors said that they made an important discovery. They found out how to keep people away from the sun. The professors show the people pictures of the effects of the sun on their skin. Then these people choose to stay out of the sun.
---	--

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.9 An authentic text (left) and a simplified version (right)

التبسيط :

لو قرأنا الجهة اليسرى من المثال هنا ستلاحظ ان هذا النص هو نص قد يكون صعب بالنسبة للطلاب المبتدئين عندها من الممكن الضغط على النص فيظهر نص بلغة مبسطة وملائمة للطلاب كما في الجهة المقابلة ، فكما ترون اصبح النص سهلاً وواضحاً .

يسمى هذا النص بالنسخة المبسطة

Simplified version

Input elaboration

تفصيل المدخلات

Original text: To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	Elaborated text: To <u>get a tan</u> or not to <u>get a tan</u> Two researchers <u>who specialize</u> in the psychology of health say they've found a more productive way to wean, <u>or prevent</u> , sun worshipers from catching some rays, <u>keeping them away from the sun</u> . <u>The researchers have proven that when they</u> actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, the sun lovers have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look <u>rather than getting a tan</u> .
---	--

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.10 Elaborated input (right) developed from an authentic text (left)

التفصيل :

في هذا المثال نلاحظ انه عكس عملية التبسيط السابقة ، بمعنى انها عملية تفصيل واسهاب .

فعند وجود نص صعب الفهم ، يمكنك النقر عليه ليظهر لك نص اكثر تفصيلاً ووضوحاً بإضافة عبارات أخرى (انظر لما تحته خط)
فبدل ان يقول (باحثان مختصان في علم النفس) نجد في النص المفصل **elaborated text** :
(الباحثان اللذان تخصصا في علم النفس ...)

... انتهى

المحاضرة الثالثة

Evaluation course materials

أدوات دورات التقييم (الإختبارات)

التفاعل في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر : Interaction in CALL

Interpersonal communication: الإتصال بين الأشخاص

فوائد التفاعل مابين الطلاب : The benefits of interaction among learners

❖ negotiation of meaning النقاش حول المعنى

أي التناقش حول معنى كلمة او عبارة والإستفادة من بعضهم لبعض دون الحاجة لسؤال المعلم الذي قد يستغرق رده وقتاً

❖ co-constructing meaning المشاركة في بناء المعنى

عند معرفتهم لمعاني الكلمات الجديدة يصبح بإمكانهم جمع المعاني المتفرقة وبناء المعنى العام

❖ prompting learners' attention to form. حث انتباه الطلاب للشكل

يشد الطلاب بعضهم بعضاً للإنتباه لشكل معين في اللغة ككلمة او مورفيم او سوابق او لواحق او تركيب معين والنقاش حوله كل هذا التفاعل يضيف الطلاب وينجز عملية التعلم في وقت قصير

مثال على الإتصال بواسطة الكمبيوتر : Example from CMC

نقاش حول المعنى في اتصال تزامني (مباشر) مأخوذ من غرفة دردشة :

Table 2.3 Negotiation of meaning in synchronous communication

Participant	Language
Instructor	What do you think about sustaining life artificially?
Student 1	What is "sustaining artificially"? Anyone answer me.
Student 2	what's that???
Student 3	Artificcally support someone's life!
Student 4	Don't ou understand artifically?
Student 3	For example using machines!

(from Rodriguez 1998)

المشارك	اللغة
المعلم:	ما رأيكم في sustaining life artificially ؟
الطالب ١ :	ماذا تعني (sustaining life artificially) هل يمكن لأحد ان يجيبني .
الطالب ٢ :	ما ذلك ؟
الطالب ٣ :	artificcally تدعم حياة الإنسان !
الطالب ٤ :	الم تعرف artifically ؟
الطالب ٥ :	مثلاً استخدام الآلات .
طبعاً كما هو ملاحظ وجود أخطاء املائية في المحادثه وكان سؤال المعلم : ما رأيكم في استمرار الحياة بشكل اصطناعي ؟	

تفاعل المتعلم مع الكمبيوتر P58 Learner-computer interaction.

The potential of technology for language learning 59

First move: Computer shows text	Second move: Learner clicks on word	Third move: Computer shows definition	<p>انظر للأعمدة في الصفحة المقابلة : العمود الأول : هو الانتقال الأول حيث يعرض الكمبيوتر النص فيكتشف الطالب كلمة تحتاج الى توضيح .</p> <p>العمود الثاني : هو الانتقال الثاني حيث قام الطالب بالنقر على كلمة recalcitrant ليتعرف على تعريفها word definition في ذات اللغة ثم تظهر له خيارات يختار منها كلمة تعريف .</p> <p>العمود الثالث : هو الانتقال الثالث حيث يعرض الكمبيوتر التعريف كما هو مبين فوق النص وقد يكون داخل شكل البالون .</p> <p>الدكتور يشرح بشكل تخيلي في هذه الصورة، اعتبر انو ظهرت خيارات وظهر بالون .</p>
BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance ministers from 11 countries celebrated New Year’s Eve Thursday by launching the euro as the continent’s new unified currency.	BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance ministers from 11 countries celebrated New Year’s Eve Thursday by launching the euro as the continent’s new unified currency.	BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance ministers from 11 countries celebrated New Year’s Eve Thursday by launching the euro as the continent’s new unified currency.	
recalcitrant – Definition: formal adjective; refusing to obey or be controlled, even after being punished: recalcitrant behavior			

Figure 2.12 Three moves in an interaction requesting a word definition (see Hegelheimer & Chapelle 2000 for an interactive on-line version)

Good VS bad CALL materials? أدوات تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL الجيدة والسيئة

❖ يمكنك الآن تقييم أدوات CALL !! Now you can evaluate CALL materials

بالنظر الى ما ناقشناه للتو وما ناقشناه في المحاضرات السابقه ، اعتقد انه أصبح بإمكانك الآن تقييم أدوات تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL يمكنك ان تخبرني ماهو التطبيق application الجيد والغير جيد فقد اصبح لديك معرفة كافية بما هو مهم في عملية التعلم الإدراكية والاجتماعية . ولو سألتك عن تطبيق معين ما اذا كان هذا التطبيق مفيد او غير مفيد فقد تكون اجابتك في الماضي قبل ان تدرس هذه المحاضرات (اعتقد انه جيد)

اما الآن فإنك تستطيع ان تقرر ان كان هذا التطبيق جيد ام غير جيد ام ان هناك افضل منه ، بإمكانك مثلاً ان تقول هذا التطبيق جيد لأنه يسمح بالتفاعل بين الطلاب ،

وايضاً ومن خلال البيئة context فهذا التطبيق جيد لأنه يسمح لكل شخص ان يكون مشاركاً participant في عملية التعلم فهو يسمح للجميع بالتحدث ، وهذا من المنظور الاجتماعي social perspective ، اما من المنظور الإدراكي cognitive perspective فيمكنك ان تتحدث عن مميزات استخدام الكمبيوتر التي درستها في هذا الشأن كالإبراز والتعديل والتفصيل وما الى ذلك مما سبق .

تقييم تعلم اللغة Evaluating language learning

•Again, the number of CALL materials and their effectiveness.

مرة أخرى اعداد أدوات CALL وتأثيراتها . (لم يتكلم عن هذه النقطة لأنها اعاده)

•Intuition & courseware development

الحدس وتطوير المناهج التعليمية

لسوء الحظ ، فالعديد من الناس يعتمدون rely على حدسهم intuition ومشاعرهم تجاه البرمجيات التعليمية courseware ، فأحدنا قد يرى هذه البرمجيات ثم يقرر في ذاته انها جيدة ويبدأ باستخدامها في مجال التعلم ، وهذا ليس ما نحتاجه حقيقة ، نحن نحتاج الى بحوث دقيقة تؤكد لنا صحة حدسنا وان لا نكتفي بالحدس فقط . لأن هذه البرمجيات لا يمكن ان تطبق دون اجراء البحوث .

•Solution? careful evaluation of instructional effectiveness -(research)- Mac Whinney. p69

الحل ؟ التقييم الدقيق للفعالية التعليمية = (البحوث)

إذا علينا ان نقيم بدقة carefully evaluate كل برنامج لدينا وفق معرفتنا بالعمليات الإدراكية والاجتماعية المهمة جداً في مجال التعلم من حيث فعاليتها التعليمية instructional effectiveness بمعنى ان نجري بحوث .

من يهتم باجراء هذه البحوث؟ But who is interested ?

- ❖ L2 teachers مدرسو اللغة الثانية.
- ❖ Administrators المسؤولين
- ❖ Publishers الناشر

(Role play) -What are their views on CALL & its effectiveness?

ماهي اراءهم حول تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL وفعاليتها؟

الجزئية التي قرأها الدكتور من الصفحة المقابلة :

Language teachers need to be convinced about whether to use CALL and for what purpose.

يحتاج مدرسو اللغة ليكونوا مقتنعين فيما إذا استخدموا CALL ولأي غرض .

Administrators need CALL vs. classroom comparisons to be convinced to fund computer labs.

يحتاج المسؤولون إلى CALL مقابل مقارنتها مع الفصول الدراسية ليقتنعوا بتمويل مختبرات الكمبيوتر.

Publishers need positive results from CALL vs. classroom research to sell their software.

يحتاج الناشر إلى نتائج إيجابية من CALL في مقابل أبحاث عن الغرض الصفية لبيع برامجهم.

Table 3.1 The contradictions in discourse about CALL vs. classroom research

A case must be made for CALL	My experience
Language teachers need to be convinced about whether to use CALL and for what purpose.	The results of research comparing "the computer" to "the classroom" are not conducive to developing principles of language learning and teaching.
Administrators need CALL vs. classroom comparisons to be convinced to fund computer labs.	Administrators seem to make decisions about funding computer labs on the basis of societal or institutional factors rather than of comparison research.
Publishers need positive results from CALL vs. classroom research to sell their software.	Current professional discourse teaches teachers that they need the software that publishers produce.

ماهي افضل طريقة للتحقق من فعالية الأدوات ؟ What is the best way to check materials effectiveness ?

البرمجيات و التطبيقات وما الى ذلك = Materials

الجواب : هو عن طريق اجراء البحوث by doing research .

❖ RESEARCH ! اجراء البحوث

اجراء البحث مهم جداً جداً للتحقق من فعالية الأدوات البرمجية في مسألة التعليم .

❖ But which methodology ? Qualitative vs. quantitative ?

❖ ولكن ماهي المنهجية المتبعة ؟ النوعية مقابل الكمية ؟

ماهي المنهجية التي سيتبعها هذا البحث وهل ستكون دراسة تسعى لنتائج نوعية ام كمية .

❖ The role of research questions.

❖ دور الأسئلة البحثية .

- Chapelle (1997): **The following must be addressed :**

لو قلنا اننا سنجري بحث عن احد التطبيقات او البرمجيات المتواجدة حالياً كاليوتيوب او الواتس اب او تويتر الى اخره

فوفقاً لتشابيل (١٩٩٧) : عليك معالجة مايلي :

1-What kind of language does the learner engage in during CALL activity?

- ما نوع اللغة التي يمارسها المتعلم اثناء عملية CALL . (التي اختار يتعلمها)

2- How good is the language experience in CALL for L2 learning? p.80

- ما مدى جودة التجربة اللغوية في CALL عند تعلم اللغة الثانية ؟

(بمعنى كيف كانت تجربته في تعلم هذه اللغة الجديدة عن طريق الكمبيوتر)

■ هذه هي الأسئلة البحثية التي يجب ان يجد الباحث الإجابة عليها كي يكون بحثه بحثاً مفيداً ، فليس من المفيد ان تجري بحثاً عن عدد البرامج مثلاً او عدد المستخدمين فهذا لا يهتم في مسألة التعلم .

امثلة لبحث عن CALL مفيدة : Examples of useful CALL research :

•What is useful CALL research? p.81 ماهو البحث المفيد عن تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر ؟

•- Research that provides some evidence about the design of the software, the learners' use of CALL, or the way that the teacher has organized the task. مهم

هو البحث الذي يقدم بعض الأدلة حول تصميم البرنامج ، أو استخدام الطلاب للكمبيوتر في تعلم اللغة CALL ° ، أو الطريقة التي نظم بها المعلم المهام .

Three approaches to developing useful research questions about CALL

ثلاثة انتهاجات لوضع الأسئلة البحثية المفيدة عن CALL

Focus on ... التركيز على ...	Results النتائج	Primarily for بالدرجة الأولى ل
The software البرمجيات	Indicate the most successful software design strategies تبين أنجح استراتيجيات تصميم البرمجيات	Software developers and lab coordinators لمطوري البرمجيات ومنسقي المختبرات
The learner الطالب	Indicate successful strategies for using software تشير الى الإستراتيجيات الناجحة لإستخدام البرمجيات	Teachers and students للمعلمين والطلبة
The task المهام	Indicate the best ways to structure learning tasks تشير لأفضل الطرق لإنشاء مهام التعليم	Teachers للمعلمين

1- Focus on software . تسليط الضوء على البرمجيات

من البحوث ما يسلط الضوء على البرمجيات مثل هذا البحث الذي بعنوان :

•A- Subtitles for listening الترجمة عند الإستماع

يُقصد بها الترجمات التي تلي أسفل الأفلام وتكون بنفس لغة الفيلم ولكن بشكل مكتوب ، وقد تم إجراء بحث عن مدى فاعليتها :

•Borras and Lafayette (1994) investigated the effectiveness of optional subtitles as a means of modifying the input. L2 French.

• بحث بوراس و لافاييت في فعالية الترجمات الاختيارية كوسيلة لتعديل المدخلات. على اللغة الفرنسية كغمة ثانية .

•Two groups (optional subtitles vs. no subtitles).

تم تطبيقه على مجموعتين (مجموعة الترجمات الاختيارية مقابل مجموعة بدون الترجمات)

•Speaking task followed.

بعد ذلك جرى اختبار تحدث

•The results clearly favored the subtitle group. p.82

وبشكل واضح ، النتائج فضلت مجموعة الترجمة .

هذا ما اخبرنا به هذا البحث فيما يتعلق بتصميم البرمجيات design of the software .

✓ ملاحظة : في الاختبار قد اقدم لكم مثال مشابه واسألكم على ماذا يسلط الضوء في هذا البحث ... عندها ننظر

لعنوان البحث وعندها نحدد فكما لاحظنا في هذا المثال انه يتحدث عن اضافة ترجمة الى الأفلام وهو نوع من

انواع تعديل المدخلات التي عرفناها سابقا يختص بتصميم البرنامج عند تأسيسه أي انه يركز على السوفت وير .

بحث آخر عن البرمجيات software :

•B- Intelligent feedback for grammar (L2 Japanese)

ردات الفعل الذكية تجاه القواعد النحوية (تعلم اليابانية كلغة ثانية)

• Intelligent vs. unintelligent feedback groups (2)

مجموعة ردات الفعل الذكية مقابل مجموعة الردات الغير ذكية .

✓ يعني تم تطبيق هذا البحث على مجموعتين ، مجموعة تملك خاصية ردات الفعل الذكية للأخطاء النحوية (المصحح النحوي) في برنامجها ومجموعة لا تملك ذلك .

• The intelligent condition was favoured in both post-tests and end of semester tests.

الحالة الذكية كانت هي المفضلة في كل من الاختبارات اللاحقة واختبارات نهاية الفصل الدراسي.

2- Focus on the learners تسليط الضوء على الطلاب

بمعنى ان تركيز البحث هنا يكون على أداء الطلاب اثناء عملية التعلم ...

•A- Looking up words (modified input) (ادخال معدل) البحث عن الكلمات

هذا بحث عن نسبة استخدام الطلاب لخاصية الكشف عن تعاريف الكلمات المضافة للنصوص في برنامج معين كعملية تعديل وهل استفادوا منها ام لا وماهي نسبة الطلاب الذين لم يستخدموها وهكذا ... أي ان التركيز هنا على الطلاب .

•B- Asking for help سؤال للمساعدة.

هذا بحث عن نسبة الطلاب الذين يطلبون المساعدة اثناء عملية التعلم ونسبة الذين لا يطلبونها ومقارنه بين المستوى التحصيلي بينهم

•C- Participating in tele-collaboration المشاركة في التعاون عن بعد

Tele = distance = عن بعد

بحث يدرس موضوع المشاركة التعاونية عن بعد ، هل هؤلاء الطلاب يتفاعلون في المشاركة عن بعد مثلما يحصل في غرفة الدردشة في نظام البلاك بورد لديكم ام يتجاهلونها وهل هؤلاء هم الأفضل في الاختبار ام لافرق عن غيرهم .

3- Focus on the learning task. تسليط الضوء على مهام التعلم

هنا يكون تركيز البحث على مهام التعلم نفسها كما في البحث التالي :

•A- Web-based listening (incidental vocabulary acquisition (Kon 2002). Pre-test & Post-test

الاستماع عبر الإنترنت (اكتساب المفردات العرضية). الاختبار القبلي والبعدي .

Incidental = by chance = بالصدفة او بدون قصد

Table 3.4 Analysis of input modes and success of acquisition for vocabulary :

تحليل نماذج المدخلات ونجاح اكتساب المفردات

Mode of presentation نموذج التمثيل	Number of modes عدد النماذج	% of words acquired* نسبة المفردات المكتسبة	Quality of the input for acquisition تقييم المدخلات المكتسبة
Audio-Video استماع ومشاهدة	1	25	Ok جيد
Audio – video & written comprehension questions استماع ومشاهدة وأسئلة للفهم مكتوبة	2	32	Better
Audio- video & overhead transparency notes استماع ومشاهدة وملاحظات شرائح ملاحظات مصوره	2	39	Better
Audio – video & written comprehension questions & overhead transparency note استماع ومشاهدة وأسئلة الإستيعاب المكتوبة وشرائح الملاحظات المصورة	3	67	The best

كما نلاحظ في الجدول السابق : نتائج هذا البحث تبين أن تنوع نماذج التعلم تساعد في زيادة اكتساب المفردات الجديدة دون القصد ... فالنماذج المتنوعة التي قدمها البحث هي تلك التي تستخدم في دراستكم في الجامعة ، فالإستماع والمشاهدة هي المحاضرات المسجلة وأسئلة الإستيعاب هي المناقشات والواجبات وملاحظات الشرائح المصورة هي عروض البوربوينت (المحتوى) إذا فالنتيجة هي أن :

Web-based listening activity can facilitate incidental vocabulary acquisition. - Modes & repetition also help. عملية الاستماع على شبكة الإنترنت يمكن أن تسهل اكتساب المفردات العرضية. - وتنوع النماذج والتكرار تساعد أيضا.

•B- Text chat as rehearsal، p.89، الدردشة النصية كتدريب

بحث عن فكرة استخدام المحادثة النصية مع المعلم قبل درس الفصل الدراسي كنوع من التمهيد والإستعداد للمحاضرة او
الدرس :

•Compton (2002) investigated a text chat-based task as a means of increasing students' willingness to communicate through oral language in the classroom.

اجرى كومبتون بحثاً عن مهمة تعتمد على المحادثة النصية كوسيلة لزيادة استعداد الطلاب في التواصل من خلال اللغة الشفوية في الفصل الدراسي.

✓ نحن نعلم ان هناك طلاب يخجلون shy فعندما نطلب منهم المشاركة فإنهم يخجلون ولا يجيبون لأنهم غير متأكدين من إجابتهم ،

ولذلك قام هذا الباحث (كومتون) واقترح استخدام هذه المحادثة النصية قبل المهام وسنرى ان كان هؤلاء الطلبة مستعدين willing للتواصل شفهيأ في الفصل ، فبدلاً من ان يُطلب من الطالب ان يتحدث امام الجميع حالأ ، علينا اولأ ان ندرش معه باستخدام الكمبيوتر .

النتيجة اذأ :

•Some learners benefit from the opportunity to engage in the texts chat before engaging in oral classroom work. (planning & production).

يستفيد بعض الطلاب من فرصة المشاركة في الدردشة النصية قبل المشاركة في العمل الشفوي في الفصل الدراسي. (اعداد وإنتاج).

✓ اعداد وإنتاج يعني يهيئون أنفسهم ويكون عندهم وقت للإستعداد بالتالي الثقة بالنفس confident ويقدررون بعدها يبدعون ويتكلمون ويشاركون.

المحاضرة الرابعة

Investigating learners' use of IT بحث في استخدام الطلاب لتقنية المعلومات

Investigating learners' use of technology . P.97

بحث عن استخدام الطلاب للتكنولوجيا

-Previous chapters (ELT is changing - the potential of technology for ELT- evaluating language learning)
تناولنا في الفصول السابقة (تعليم اللغة الإنجليزية ELT يتغير - إمكانيات التكنولوجيا في تعليم اللغة الإنجليزية ELT - تقييم تعلم الإنجليزية)
✓ هنا اعطى نبذة بسيطة عن ماسبق دراسته .

-One of the two useful RQs : 'What kind of language does the learner engage in during CALL activity?'
ROs= Research questions .

واحد من الأسئلة البحثية المفيدة هو : ما نوع اللغة التي سيستخدمها الطالب طوال عملية تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر؟

- Investigating learners' use of technology (process data) p.97

بحث عن استخدام الطلاب للتكنولوجيا (بيانات العملية).

✓ عندما تنظر الى اللغة التي يستخدمها الطلاب فأنت حقيقة تنظر الى بيانات data ، وعند اجراء أي بحث عليك ان تبحث عن بيانات

فما نوع هذه البيانات؟

(traditional research vs. CALL process data research) and attention

البحث التقليدي مقابل . بحث البيانات العملية لتعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر) والإنتباه @

✓ في الماضي ، اذا اردت عمل بحث معين ستحتاج الى ان تطلب من الطلاب كتابة معينه فلنقل مقال مثلاً وبعدها تقوم بتحليله سطر بسطر وكلمة بكلمة الى ان تصل الى النتائج .
اما الآن فلدينا ما يعرف ب بحث البيانات العملية : (العملية هنا يُقصد بها عملية سير استخدام الكمبيوتر في تعلم اللغة)

فماهي البيانات العملية ؟ What is process data ?

Process data is the observable record of learners' work on CALL tasks.

البيانات العملية هي السجلات الملحوظة لعمل الطلاب في مهام CALL.

✓ يعني هي الأعمال والمهام التي يجريها الطلاب اثناء عملية التعلم عن طريق الكمبيوتر ، فمثلاً عندما نطلب من الطلاب ان يقوموا بمهمة مناقشة موضوع معين ثم القيام بكتابة براقراف بسيط عنه على الكمبيوتر ، ويكون القيام بهذه المهمة أونلاين online ،

فيراقب observe المشرف administrator او الأدمن لهذه البرنامج او سوفت وير مايقوم به الطلاب من عمليات نقر على بعض الكلمات او عمليات البحث عن تعاريف او ترجمة او تبسيط او صور ... الخ .

وهنا بعض الأمثلة :**ماهي بعض الأمثلة لبيانات العملية? What are some examples of process data?**

✓ ويمكن ان نلاحظ ايضاً خلال عملية العمل على مهام CALL مايلي :

❖ Production of an error and receipt of intelligent feedback,

اصدار الخطأ واستلام ردات الفعل الذكيه

✓ أي يستطيع المراقب او المشرف ان يرصد الأخطاء الشاذة و التصحيح الذكي .

❖ a request for and receipt of translation,

طلب واستلام الترجمة

❖ a linguistic production and self-correction.

اصدار لغوي والتصحيح الذاتي له.

✓ المقصود هنا ان يكتب الطالب جملة او عبارته غير صحيحة ثم يقوم بتصحيحها بنفسه فإن المراقب يمكنه ملاحظة ذلك ايضاً .

هناك عدد لا محدود من بيانات العملية .

▪ (computer-human interaction or CMC)

تفاعل الإنسان مع الكمبيوتر او التواصل بواسطة الكمبيوتر.

CMC = computer mediated communication = مثال على التواصل بواسطة الكمبيوتر

✓ أي انه تواصل بين مجموعه من الأشخاص عن طريق الكمبيوتر وهو مثال مأخوذ من محادثة شات بين مجموعه من الطلبة اثناء عملية التعلم.

Text 2. Learners engaging in a chat through written language

Alloy (07:41:08): Hi, Arosio, have you been to Malaysia & Borneo Island.

Naghieb (07:41:18): What about YOUR men Carmilla?

Alloy (07:42:01): I am from Kuohing city, in Sarawak in Borneo Island. It's part of Malaysia.

Richard M. (joined the chat at 7:42:08)

Arosio (07:42:26): Speed: wake up!!!

Naghieb (07:42:36): Sppe is right: it is getting very boring here.

Let's speak of sth more interesting. ...

(Negretti 1999: Appendix A)

كما هو ملاحظ عدد من الطلبة يجرون دردشة ، امام كل طالب يتبين وقت اجراء المحادثة ووقت الإنضمام مثلما نلاحظ عند ريتشارد .
وأيضاً عندما يقومون بالتصحيح لأنفسهم او أي عملية يجرونها جميعها تعتبر بيانات العملية process data

computer-human interaction = مثال على تفاعل الإنسان و الكمبيوتر

✓ أي تعامل الإنسان بمضرده مع الكمبيوتر

Text 3. A Text from a listening comprehension task

Computer: I'm looking for a job as a waiter

Learner: <clicks on "waiter">

Learner: <clicks on the vocabulary button>

Computer: waiter

DEFINITION

a person who serves customers at tables in a restaurant.

EXAMPLE

Ned worked as a waiter before going into acting. (Park 1994:200)

كما هو ملاحظ هنا تفاعل الطالب مع الكمبيوتر
 -الكمبيوتر: I'm looking for a job as a waiter
 -الطالب : نقر على كلمة (waiter)
 -الطالب : نقر على زر المفردات
 -الكمبيوتر : waiter
 ثم التعريف :
 هو الشخص الذي يخدم الزبائن في المطاعم
 مثال : ند عمل كنادل قبل ذهابه الى التمثيل
 (كل هذه العمليات من نقر وبحث هي بيانات العملية)

Ethical issue مسألة أخلاقية

Participants' permission must be gained before using process data or " moves"

يجب الحصول على إذن المشاركين قبل استخدام بيانات العملية أو "الإجراءات"

What is a move ? and who can perform it?

Each unit of behavior, called a move, can consist of either language or behavior, and can be performed by either the learners or the computer

كل وحدة من سلوك ، تسمى إجراء ، يمكن ان تتكون من لغة أو سلوك ، ويمكن تنفيذها من قبل الطلاب أو الكمبيوتر

✓ بمعنى أن كل عملية تتم سواء تقديم لغة أو سلوك معين تسمى إجراء move

Text 2

Alloy	Naghib	Alloy	Richard M	Arosio	Naghib
07:41:08	07:41:18	07:42:01	7:42:08	07:42:26	07:42:36
Hi, Arosio, have you been to Malaysia & Borneo Island.	What about YOUR men Carmilla?	I am from Kuohing city, in Sarawak in Borneo Island. It's part of Malaysia.		Speed: wake up!!!	Sppe is right: it is getting very boring here. Let's speak of sth more interesting...

في الجدول المقابل كل طالب في المحادثة أدى إجراء move وهو إجراء عبارة عن تقديم لغة

Text 3

Computer	Learner	Learner	Computer
I'm looking for a job as a waiter <printed on screen>	<clicks on "waiter">	<clicks on the vocabulary button>	Waiter; DEFINITION a person who serves customers at tables in a restaurant; EXAMPLE Ned worked as a waiter before going into acting.

في هذا الجدول قدم الكمبيوتر في البدايه جملة طبعت على الشاشة أي إجراء لغة language – ثم قام الطالب بالنقر على كلمة waiter أي قدم إجراء سلوك behavior وهكذا ...

✓ إذاً ومن خلال هذا الجدول عرفنا انه تم تقديم 4 إجراءات moves منها اجرائين لغة و اجرائين سلوك ، والسؤال يقول :

هل هذا كاف لإخبارنا أي شيء عن عملية التعلم ... لا لا يكفي

هل يكفي ذلك ؟ ؟ Is that enough?

There is a need for a theoretical perspective to explain such interactions.

هناك حاجة لمنظور نظري لشرح مثل هذه التعاملات .

Description of PD وصف بيانات العملية

PD = process data

- What are some methodologies used in describing PD?

ماهي بعض الطرق المستخدمة في وصف بيانات العملية ؟

- ❖ Interaction analysis تحليل التفاعل
- ❖ Discourse analysis تحليل الخطاب
- ❖ Conversation analysis. تحليل المحادثة

تحليل التفاعل Interaction analysis

What is interaction analysis?

Interaction analysis is used to document the particular moves that the learner makes while working with technology. p.103

يستخدم تحليل التفاعل لتوثيق الإجراءات البارزة التي يقوم بها الطالب أثناء عملية في التكنولوجيا.

✓ أي هي عملية توثيق الإجراءات التي يقوم بها المتعلم . فالكومبيوتر يمكنه عرض بيانات توضح كم مرة استخدم فيها الطلاب القاموس المترجم مثلاً او كم مرة طلب الطالب ترجمة لشيء معين ومن هم الطلاب الذين بحثوا في ذلك وهكذا

104 Chapter 4

Computer	Learner	Computer
BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance	<clicks on “recalcitrant”>	recalcitrant – Definition: formal adjective; refusing to obey or be controlled, even after being punished: recalcitrant behavior

Figure 4.2 Sequence of interaction for a dictionary look up (from Hegelheimer & Chapelle 2000)

تسلسل التفاعل لبحث قاموسي :

- 1 - الكمبيوتر عرض نص .
- 2 - الطالب نقر على كلمة recalcitrant .
- 3 - الكمبيوتر اظهر تعريف لهذه الكلمة

- What are some possible research questions addressed through interaction analysis?

ما هي بعض الأسئلة البحثية الممكن تناولها خلال تحليل التفاعل؟

✓ يقصد هنا ما هي الأسئلة التي سنبحث عن اجاباتها عند تحليل التفاعل ، أسئلة تحليل التفاعل تتعلق ب كم عدد وما مدى تكرار استخدام او نقر او بحث كذا وكذا .

مثل :

- How frequently do learners consult the internal glossary (e.g. click-hyperlink)

ما مدى تكرار مراجعة الطلاب للمعجم الداخلي (على سبيل المثال ، النقر فوق ارتباط تشعبي)

✓ المعجم الداخلي هو اللي داخل البرنامج نفسه زي موقع ويكيبيديا الذي يحتوي على روابط داخلية تنقلك الى صفحات أخرى

and how frequently do they consult the external bilingual dictionary (e.g. copy-paste or type into an online dictionary)

وكم عدد المرات التي يراجعون فيها القاموس ثنائي اللغة الخارجي (على سبيل المثال ، النسخ واللصق أو الكتابة في قاموس على الإنترنت)؟

✓ القاموس ثنائي اللغة الخارجي = عندما نقرا نص ونريد ان نعرف ترجمة احدى الكلمات او الجمل ثم نعمل نسخ ونخرج من الصفحة الى برنامج آخر خارجي ثنائي اللغة زي برنامج ترجمة قوقل ونلصق المراد ترجمته ثم نعود الى النص السابق .

تحليل الخطاب Discourse analysis

ماهو تحليل الخطاب ⁶ What is DA ?

Functional description of the linguistic choices and moves that the participants make to construct a text.

هو الوصف الوظيفي للخيارات اللغوية والإجراءات التي يقوم بها المشاركون لبناء نص .
✓ بمعنى تحليل ووصف الكلام او الخطاب اللي يصدر من الطلاب انفسهم .

Example: مثال

E.g. Learners' use of syntax (lack of concern for correctness in chat vs. oral classroom participation).

مثال : استخدام الطلاب لقواعد النحو (قلّة الاهتمام بالصواب في الدردشة مقابل المشاركة الصفية شفويًا)
✓ كيف استخدم الطلاب قواعد النحو ، هل كان هناك قلّة اهتمام بتصحيح القرامر عند الكتابة ، ولماذا استخدموا هذه الكلمة دون الأخرى او هذه الصيغة دون الأخرى و كيف استخدمت اللغة لبناء هذا النص ، ولماذا اختاروا ان يكتبوا بشكل غير رسمي دون الرسمي ، هذا مايسمى بالوصف الوظيفي للخيارات اللغوية .

كما يمكن ان نجري مقارنة بين الكتابة الدردشيه (chat) وبين المشاركة الصفية الشفوية من ناحية القرامر ، قد نلاحظ ان الطلاب يهتمون بالقرامر في الكتابة الدردشيه ولا يهتمون بها اثناء التحدث ، كل هذه الأمثلة هي تحليل للخطاب DA .

⁶ الخطاب هنا هو كلام الشخص نفسه ، كتاباته ، نصوصه ، اختياراته

تحليل المحادثة Conversation analysis

What is CA?

CA attempts to capture language users' utterances and intentions and describe how the language in discourse was used to accomplish communicative intent. p.107

يحاول تحليل المحادثات التقاط اقوال واهداف مستخدمي اللغة ويصف كيف استخدمت اللغة في الحوار لتحقيق الهدف التواصلي ✓ شرح الدكتور هنا انو لما نصف بيانات العملية من خلال تحليل المحادثات فإننا نحاول ان نلتقط التغيرات والمقاصد الطارئة في سير المحادثات كتغيير المواضيع من موضوع لآخر ، كأن يكون النقاش في الدردشة عن الفيزياء مثلاً ثم يأتي طالب فيقول دعونا نتحدث عن موضوع كذا او عن محاضرة هذا اليوم او عن أي شيء آخر ... تحليل المحادثات هنا يوضح كيف انتقل الطلاب من موضوع الى موضوع وكيف استخدمت اللغة لتحقيق ذلك .

Examples? أمثلة

E.g. discovering the conversational routines that the learners used to accomplish openings, closings, topic shifts, and cohesion. p.107

اكتشاف العبارات التخاطبية الروتينية التي استخدمها الطلاب لإنجاز الإفتتاحيات والإغلاق والتغييرات الموضوعية والتماسك ✓ مثلاً العبارات التي تستخدم عند إفتتاح أي موضوع او إنهاءه او تغييره مع الإبقاء على التماسك . كأن يقول الطالب هذا حديث ممل دعونا نتحدث عن شيء أكثر امتعاً ، هنا قام بإغلاق موضوع سابق وسأهم في فتح موضوع جديد.

التفسيرات Interpretation

A process which involves interpretation of the data in a way that makes them meaningful and useful for research.

عملية ترتبط بتفسير البيانات بطريقة تجعلها ذات معنى ومفيدة للبحوث.

✓ بمعنى ان من بعد عمليات الوصف والتحليل السابقة تأتي عملية التفسير والتوضيح النهائية .

About what ? عن ماذا تكون هذه التفسيرات ؟

- ❖ Learners' capacities عن قدرات الطلاب
- ❖ tasks وعن المهام

1- Inferences about capacities

(١) استنتاجات عن القدرات.

Inferences about learners' capacities.

استنتاجات عن قدرات الطلاب.

E.g. if the process data were instances of dictionary checking in an electronic text, the capacities responsible might be a mental lexicon lacking the particular words that were checked. p. 114

إذا كانت بيانات العملية عبارة عن طلبات بحث من قاموس في نص إلكتروني ، فقد يكون المسؤول عن القدرات هو المعجم العقلي الذي يفتقر إلى هذه الكلمات المحددة التي تم بحثها .

✓ المقصود هنا انو لما يخبرنا الكمبيوتر عن عدد النقرات على هذه الكلمات في نص معين للبحث عن ترجمتها او معانيها او حتى عن عدد الطلاب الذي اجرو ذلك (عن طريق تحليل التفاعل) فإننا نستنتج من ذلك ان قدرات هؤلاء الطلاب العقلية تفتقر معرفة هذه الكلمات مسبقاً .

2- Inferences about tasks

(٢) استنتاجات عن المهام

- How the task influences learners' interaction.

كيف تؤثر المهام على تفاعل الطلاب.

The second type of interpretation CALL researchers often wish to make concerns how the task influences learners' interaction.

النوع الثاني من التفسير هو أن الباحثون في CALL غالباً ما يرغبون في اثاره الاهتمام بكيفية تأثير المهمة على تفاعل الطلاب .

electronic discussion can be a good environment for fostering use of more formal and complex language

فالمناقشة الإلكترونية قد تكون بيئة جيدة لتعزيز استخدام لغة أكثر رسمية ومتشعبة.

E.g. using CMC (Chat) fostered the use of formal language. p. 115

مثال : استخدام التواصل عن طريق الكمبيوتر CMC (دردشة) عزز استخدام اللغة الرسمية.
انتهى

المحاضرة الخامسة

Advancing applied linguistics : L2 learning tasks

تطوير اللغويات التطبيقية : مهام التعلّم للغّة الثانیة

- The study of L2 learning tasks .

دراسة مهام التعلّم للغّة الثانیة.

- Instruction & L2 development: research findings.

تطوير التعليم و اللغّة الثانیة : نتائج البحث.

Shift of focus from TEACHING methods to tasks that LEARNERS engage in.

تحويل التركيز من أساليب التدريس إلى المهام التي يشارك فيها الطلاب .

✓ في الماضي كان الاعتماد كلياً على المدرسين في علمية التدريس وإيصال الفكرة ، أما اليوم أصبح التركيز على المهام نفسها التي يشارك فيها الطلبة ويتعلمون من المهام نفسها ، وللتذكير فإن :

The tasks is any thing that teachers ask students to do .

المهام هي الأشياء التي يطلب المعلم من الطلبة ان يفعلوها .

- Tasks must have goals and they are carried out through participants' engagement in goal-oriented behavior that relies at least in part on language.

يجب أن يكون للمهام أهداف ، وأن يتم تنفيذها من خلال مشاركة المشاركين بتعامل موجه نحو الهدف والذي يعتمد على الأقل ولو جزئياً على اللغة.

✓ كأن تطلب من الطلاب ان يشاهدو فلم معين ثم تطلب منهم ان يكتبو مختصر هذا الفلم ويكون الهدف في عقلك هو ان تدرّبهم على الكتابة بصيغة الماضي ed لتحسين اللغة .

- Emphasis on communication tasks.

التركيز على مهام التواصل

لم يذكر الدكتور شيء هنا

Advancing AL: L2 learning tasks

لم يذكر شيء هنا

The future of technology (AL).

مستقبل التكنولوجيا

✓ العديد من الناس سيقول لدينا الآن كمبيوترات ، فلا حاجة للمعلمين طالما ان المهام التي تجرى باستخدام الكمبيوتر ستقوم بالمهمة !!
والبعض ايضاً يقول :

Technology is taking over our jobs! (AL)

التكنولوجيا تسيطر على وظائفنا

ولكن في الحقيقة :

Knowledge of technology boosts employability.

إن معرفة التكنولوجيا تعزز قابلية التوظيف.

✓ فإذا كنت تريد ان تملك وظيفة عليك ان تكون ملماً بالتكنولوجيا .

Why? L2 tasks and work efficiency.

لماذا؟ مهام اللغة الثانية وكفاءة العمل

✓ وإذا اضمنا الى ذلك ان تكون ملماً بالمهام فستتمكن من تصميم افضل البرمجيات software على الأطلاق. (هذا ما ذكره هنا)

How can technology help ?

كيف تساعد التكنولوجيا ؟

1- We will look at key elements of L2 tasks (evaluation & description).

(١) لننظر في العناصر الرئيسية لمهام اللغة الثانية (التقييم والوصف).

So ,how we can describe tasks and how we can evaluate their effectiveness .

إذا كيف يمكننا ان نصف المهام وكيف يمكننا ان نقيم فعاليتها .

✓ لدينا الآلاف من المهام الممكنة (القراءة ، الكتابة ، التحدث ، الإستماع ، العمل مع بعض ، لعب الأدوار، دور في مسرحية ، دور محاسب ، دور شخصية تقنية ، الى اخرها من الاقتراحات والتدريبات..

ولكن كيف يمكننا تقييم هذه المهام :

تقييم المهام . Task evaluation

There are three approaches to evaluate L2 tasks:

هناك ثلاثة طرق لتقييم مهام اللغة الثانية :

- 1- Outcomes **المحصلات النهائية**
- 2- Negotiation of meaning **النقاش حول المعنى**
- 3- Three dimensions of proficiency **الأبعاد الثلاثية للكفاءة**

Outcomes **المحصلات النهائية**

- We need to assess the learning outcomes of learners who have worked on the tasks.

نحن بحاجة لتقييم محصلات التعليم للطلاب الذين عملوا في المهام.

E.g. different vocabulary acquisition tasks. (pretest - treatment- posttest)

مثال : مهام اكتساب المفردات المختلفة. (الاختبار القبلي - المعالجة - الاختبار البعدي)

✓ **لنفترض ان لدينا مهمتان (مهمة قراءة جماعية + مهمة استماع) :**

(١) **مطلوب قراءة قطعة ثم كتابتها وصفه عن ما قرئ**

(٢) **مطلوب استماع الى محادثة ثم كتابتها وصفه عن ما تم الاستماع اليه**

هذه مهمتان فكيف سنقول أن إحدهما أكثر فعالية في اكتساب المفردات الجديدة أكثر من الأخرى ، الجواب : عن طريق تقييم المحصلات لهذه المهام . evaluate the outcome of the tasks

علينا أولاً أن نحدد الهدف the goal وهو **تعليم الطلاب كلمات جديدة من خلال هاتين المهمتين :**

أولاً : **سنجري اختبار قبلي pretest لمعرفة ما اذا كان الطلاب يعرفون هذه الكلمات ام لا .**

ثانياً : **نقوم بتقسيم الطلاب الى مجموعتين ، مجموعة مهمة القراءة ومجموعة مهمة الاستماع وهي مرحلة المعالجة treatment .**

ثالثاً : **نجري اختبار بعدي posttest ثم نقارن المجموعتين واي احدهما كان أداءها افضل عن الأخرى.**

إن هذا المثال هو عن طريقة تقييم المحصلات للمهام التعليمية حيث يمكننا ان نقول في النهاية :

ان المجموعة التي قرأت وكتبت كانت افضل في اكتساب المفردات من المجموعة التي استمعت وكتبت. (تقييم مهمة تخميني)

- A record of learners' interaction with each other is helpful.

إن تسجيل تفاعلات الطلاب مع بعضهم البعض هو شيء مفيد .

✓ **بمعنى أن تسجيل تفاعلات الطلاب (بيانات العملية) من نقر على الكلمات وبحث التعاريف ووضع الخطوط ومالي ذلك امر جيد ويساعد في التقييم .**

التقاش حول معنى Negotiation of meaning

We need to look for instances of negotiation of meaning in the language of task participants.

نحن بحاجة للبحث عن أمثلة للتقاش حول المعنى في لغة المشاركين في المهمة. (عشان نقيمها)

انقطاع الإتصال Communication breakdown

إن التقاش حول المعنى أحيانا يقطع اتصال المهمة ، فعندما يُطلب من الطلبة ان يقرأوا نصاً ثم يواجهون كلمة لا يعرفون معناها ففي هذه الحالة يحدث انقطاع في الإتصال ، فما الذي يحدث حينها ؟

لفت الإنتباه للأشكال اللغوية drawing attention to LINGUISTIC FORMS

يُلفت الإنتباه للأشكال اللغوية للمضردات وللواحق والسوابق للكلمة واستخلاص المعنى منها ومن ثم حل المشكلة resolving the problem

وهذا يعني معرفة كلمة جديدة أي ادخال مكتسب = input acquired .

كيف يتم ذلك ؟

✓ بعض المهام تسمح بسؤال الطلبة بعضهم البعض والتقاش حول المعنى وبعض المهام لا تتيح بذلك ،

فلو نظرنا لنفس المثال السابق تبع مهمة القراءة مع الكتابة ومهمة الإستماع مع الكتابة ، نجد ان مجموعة القراءة يمكنها ان

تقرأ ثم تقف عند كلمة لا تعرف معناها وتبدأ بالسؤال عنها والتقاش حول معناها ، بالتالي هذه المهمة تسمح بالتقاش حول

المعنى وهذا امر مفيد ويساعد في تطوير اللغة ، اما في مجموعة الإستماع لا يمكن للطلاب ان يتوقف للسؤال عن معنى

كلمة لا يعرفها خلال استماعه للنص ولا يستطيع ان يتناقش مع الآخرين حول معناها فهذه المهمة لا تسمح بالتقاش حول

المعنى بالتالي لا تساهم في تطوير اللغة .

وبهذا تم تقييم كلا المهمتين من خلال خاصية التقاش حول المعنى .

Three dimensions of proficiency

الأبعاد الثلاثية للكفاءة (قال مهم)

- We need to evaluate language tasks through the criteria of accuracy, complexity and fluency.

نحن بحاجة إلى تقييم المهام اللغوية من خلال معايير الدقة والتعقيد والطلاقة. (التعقيد يعني لغة (دسمة) مش بسيطه - أقرب وصف □

- The goal of task-based instruction should be for learners to develop an effective balance between fluency and accuracy and to become able to increase the complexity of their linguistic production (Skehan).

يجب أن يكون الهدف من التعليم المعتمد على المهام هو أن يقوم المتعلمون بتطوير توازن فعال بين الطلاقة والدقة وأن يصبحوا قادرين على زيادة تعقيد إنتاجهم اللغوي (Skehan).

L2 task description. وصف مهام اللغة الثانية

The objective of L2 task research is to describe tasks in such a way that teachers and researchers can choose and develop tasks that can be expected to produce the desired results.

الهدف من بحوث مهام L2 هو وصف المهام بطريقة تمكن المدرسين والباحثين من اختيار وتطوير المهام والتي من المتوقع أن تعطي النتائج المرغوبة.

✓ في هذا الجدول معايير وصفية لقياس خصائص المهام : (شيلو كلمت تعقيد وخطو بدالها دسامه)

Categories and features for a cognitively-oriented definition of task characteristics

تصنيفات وخصائص لتحديد خصائص المهام ذات التوجه الادراكي

Categories ، Features خصائص ، تصنيفات	Definition تعريفات
Code complexity مدى تعقيد اللغة (الكود = اللغة)	Syntactic and lexical complexity/ load and variety التعقيد المعجمي والنحوي / الصعوبة والتنوع (مدى صعوبة المهمة اللغوية والنحوية للمهمة)
Cognitive complexity: مدى التعقيد الإدراكي	The complexity of the topical content تعقيد المحتوى الموضوعي (يعني موضوع المهمة بسيط ام صعب مثل لو كان عن الفيزياء)
1) Cognitive Familiarity الإعتياد الإدراكي	Familiarity of topic, discourse genre, and task الإلمام بالموضوع ، ونوع الخطاب ، والمهمة (هل موضوع المهمة ونوع الخطاب والمهمة نفسها معروف وموجديد عليهم)
2) Cognitive processing العملية الإدراكية	Information organization, amount of "computation" required Clarity and sufficiency of given information تنظيم المعلومات ، وكمية " الحسابات " المطلوبه ووضوح وكفاية المعلومات المعطاة (يعني عدد العمليات والخطوات تبع المهمة)
Communicative stress الشدة الإتصالية	Degree of pressure in communication درجة الضغط في الاتصال:
a. Time pressure ضغط الوقت	How quickly the task must be done مدى سرعة انجاز المهمة المطلوب
b. Scale مقاييس	The number of participants and length of texts عدد المشاركين وطول النصوص
c. Modality شكليات	The speaking/writing vs. reading/listening contrasts تفاوت التحدث / الكتابية مقابل تفاوت القراءة / الاستماع (تصنيف المهمة هل هي عبارة عن تحدث وكتابه ام قراءه واستماع)
d. Stakes جوائز او مكافئات	How important it is to complete the task correctly مدى أهمية إكمال المهمة بشكل صحيح (يعني اذا فيه محفزات زي الدرجات راح يكون الأداء افضل)
e. Control التحكم	Amount of influence participants have on the task كمية التأثير لدى المشاركين في المهمة (يعني هل المهمة تسمح للطلاب بالتحكم في المهمة مثل امكانيه اعطاءهم حريه استخدام القواميس او القيام بأي اجراء لإتمام المهمة)